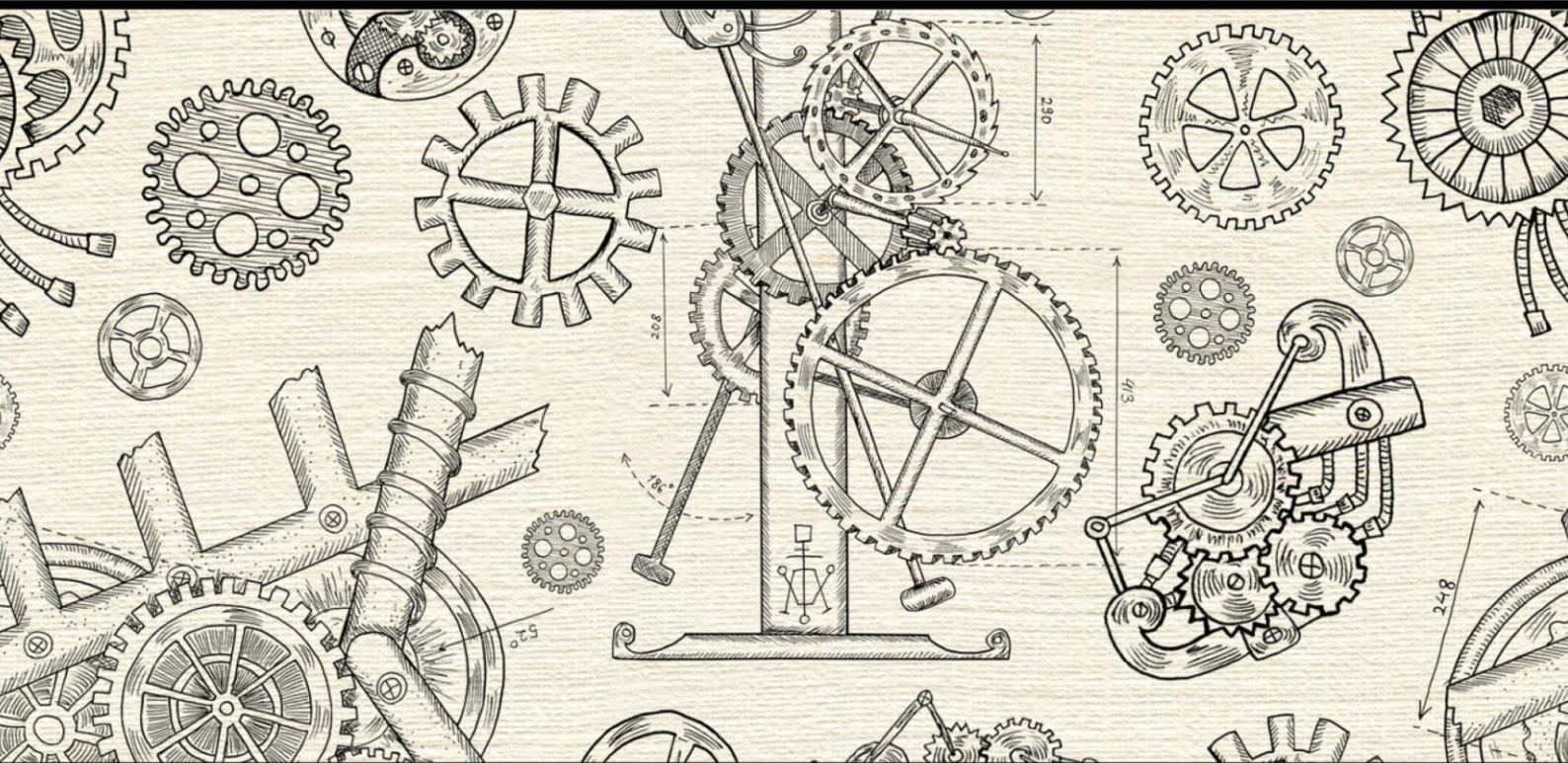


50^e CONGRÈS DE L'AGES

(ASSOCIATION DES GERMANISTES DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR)

MACHINES MASCHINEN



LIVRET DES COMMUNICATIONS

www.crimi.univ-nantes.fr

U

UNIVERSITÉ DE NANTES
FACULTÉ DES LANGUES
ET CULTURES ÉTRANGÈRES

En partenariat avec :



ages

Association des Germanistes
de l'Enseignement Supérieur

CRINI

Centre de Recherche sur les
Identités Nationales et Interculturelles

SOMMAIRE

Conférences plénières	p.2
- Stefan KAEGI	
- Nine MIEDEMA	
- Patricia OSTER-STIERLE	
Participants	p.9
Modérateurs et autres intervenants	p.53

Stefan KAEGI
Rimini-Protokoll
kaegi@rimini-protokoll.de

On decontextualized performers and remote controlled audiences.

Résumé:

How to stage living ready-mades and transplant experts onto stages as well as into the grey zone between reality and fiction, using documentary material and theatrical interventions? Stefan Kaegi will show and comment short videos on recent productions of the german theatre label Rimini Protokoll with kazakh oil-drillers, 50 remote controlled spectators, 100 statistically chosen Berliners as well as indian call centre operators and international weapon dealers.

Notice biographique:

Stefan Kaegi / Rimini Protokoll

Stefan Kaegi is based in Berlin, produces documentary theatre plays and works in public space in a diverse variety of collaborative partnerships. Kaegi has toured across Europe and Asia with two Bulgarian lorry drivers and a truck which was converted into a mobile audience room ("Cargo Sofia"). He developed "Radio Muezzin" in Cairo - a project about the call to prayer in this age of technical reproduction. At the moment he adapts "Remote X" an audiotour for 50 headphones to Cities like Los Angeles and Tunis, and he tours the interactive installation "Nachlass" that portrays people who have not much time to live. Kaegi co-produces works with Helgard Haug and Daniel Wetzell, under the label "Rimini Protokoll". Using research, public auditions and conceptual processes, they give voice to 'experts' who are not trained actors but have something to tell. Recent works include the multi-player-video-piece "Situation Rooms", 100% São Paulo with 100 local citizens on stage and the "World Climate Conference" - a simulation of the UN-conference for 650 spectators in Schauspielhaus Hamburg. Currently they perform "Homevisit Europe" as an interactive performance game in hundreds of households across the globe.

Nine MIEDEMA
 Présidente de la Gesellschaft für Hochschulgermanistik im Deutschen Germanistenverband
nine.miedema@mx.uni-saarland.de

Zwischen Zuversicht und Krise: Die Germanistik in Deutschland scheint sich in einem ununterbrochenen Selbstfindungsprozess zu befinden.

Résumé:

Im Vortrag werden aktuelle Tendenzen der Selbst- und Fremdwahrnehmung der Germanistik in Deutschland aufgezeigt. Es geht erstens um die Frage nach der Einheit des Faches (in Forschung und Lehre), zweitens um die Wahrnehmung der Germanistik in der gesellschaftlichen Öffentlichkeit und drittens um die Bedeutung der Internationalisierung in der bundesdeutschen Germanistik.

Bibliographie:

internationale Germanistik:

SARAH BOWDEN / NINE MIEDEMA / STEPHEN MOSSMAN (Hgg.),

Verletzungen und Unversehrtheit in der Literatur des deutschen Mittelalters. XXIV. Anglo-German Colloquium (in Druckvorbereitung).

HENRIKE LÄHNEMANN / NICOLA MCLELLAND / NINE MIEDEMA (Hgg.),

Lehren, lernen und bilden in der Literatur des deutschen Mittelalters. XXIII. Anglo-German Colloquium (im Druck).

NINE MIEDEMA (Hg.),

Themenheft *Germanistik in Europa. Forschungs- und Ausbildungsperspektiven der Mitteilungen des Deutschen Germanistenverbandes* 64 (2017), Heft 1.

„Wunder sehen - Wunder erkennen - Wunder erzählen“, in: RICARDA BAUSCHKE / SEBASTIAN COXON / MARTIN H. JONES (Hgg.), *Sehen und Sichtbarkeit in der Literatur des deutschen Mittelalters. XXI. Anglo-German Colloquium, London 2009*, Berlin 2011, S. 331-347.

mittelalterliche Stadtbeschreibungen:

NINE MIEDEMA,

Rompilgerführer in Spätmittelalter und Früher Neuzeit: Die 'Indulgentiae ecclesiarum urbis Romae' (deutsch / niederländisch). Edition und Kommentar, Tübingen 2003 (Frühe Neuzeit, 72).

NINE MIEDEMA,

Die römischen Kirchen im Spätmittelalter nach den 'Indulgentiae ecclesiarum urbis Romae', Tübingen 2001 (Bibliothek des Deutschen Historischen Instituts in Rom, 97).

NINE MIEDEMA,

Die 'Mirabilia Romae'. Untersuchungen zu ihrer Überlieferung mit Edition der deutschen und niederländischen Texte, Tübingen 1996 (Münchener Texte und Untersuchungen zur deutschen Literatur des Mittelalters, 108) [Dissertation].

historische Dialogforschung:

MONIKA UNZEITIG / ANGELA SCHROTT / NINE MIEDEMA (Hgg.),

Stimme und Performanz in der mittelalterlichen Literatur, Berlin/Boston 2017 (Historische Dialogforschung, 3).

NINE MIEDEMA,

„Handschrift und Druck, Vers und Prosa. Beobachtungen zu den Redeszenen im 'Orendel'“, in: KARIN CIESLIK / HELGE PERPLIES / FLORIAN SCHMID (Hgg.), *Materialität und Formation. Studien zum Buchdruck des 15. bis 17. Jahrhunderts. Festschrift für Monika Unzeitig*, Bremen 2016 (Presse und Geschichte - Neue Beiträge, 102), S. 113-134.

NINE MIEDEMA,

„*vriunt* als Anrede in mittelhochdeutschen Erzähltexten“, in: MARINA MÜNKLER / ANTJE SABLONNY / MATTHIAS STANDKE (Hgg.), *Freundschaftszeichen. Gesten, Gaben und Symbole von Freundschaft im Mittelalter*, Heidelberg 2015 (Euphorion, Beiheft 86), S. 209-228.

NINE MIEDEMA / ANGELA SCHROTT / MONIKA UNZEITIG (Hgg.),

Sprechen mit Gott. Redeszenen in mittelalterlicher Bibeldichtung und Legende, Berlin 2012 (Historische Dialogforschung, 2).

MONIKA UNZEITIG / NINE MIEDEMA / FRANZ HUNDSNURSCHER (Hgg.),

Redeszenen in der mittelalterlichen Großepik: Komparatistische Perspektiven, Berlin 2011 (Historische Dialogforschung, 1).

NINE MIEDEMA / FRANZ HUNDSNURSCHER (Hgg.),

Formen und Funktionen von Redeszenen in der mittelhochdeutschen Großepik, Tübingen 2007 (Beiträge zur Dialogforschung, 36).

„Die Gestaltung der Redeszenen im ersten Teil des 'Nibelungenliedes': Ein Vergleich der Fassungen *A/*B und *C“, in: JÜRGEN BREUER (Hg.), *Ze Lorse bi dem münster. Das Nibelungenlied (Handschrift C). Literarische Innovation und politische Zeitgeschichte*, München 2006, S. 45-82.

Fachwissenschaft und Fachdidaktik:

NINE MIEDEMA / ANDREA SIEBER (Hgg.),

Zurück zum Mittelalter. Neue Perspektiven für den Deutschunterricht, Frankfurt am Main u.a. 2013 (Germanistik - Didaktik - Unterricht, 10).

NINE MIEDEMA,

Einführung in das 'Nibelungenlied', Darmstadt 2011 (WBG: Einführungen in die Germanistik).

NINE MIEDEMA (Hg.),

Themenheft *Mittelalterliche Texte* der Zeitschrift *Praxis Deutsch* 230 (2011).

Sangspruchdichtung und Meistergesang:

NINE MIEDEMA,

Konrad von Würzburg als Sangspruchdichter. Studien und Texte zum Wandel des Autorbildes eines der zwölf alten Meister (in Druckvorbereitung; erscheint in der Reihe „Imagines medii aevi“) [Habilitationsschrift].

NINE MIEDEMA,

„in *Theothonico multorum bonorum dictaminum compilator*. Konrad von Würzburg als Verfasser geistlicher Sangspruchdichtung“, in: GERT HÜBNER / DOROTHEA KLEIN (Hgg.), *Sangspruchdichtung um 1300. Akten der Tagung in Basel vom 7. bis 9. November 2013*, Hildesheim 2015 (Spolia Berolinensia, 33), S. 147-165.

NINE MIEDEMA,

„Himmlicher Gesang auf Erden. Die Meistersinger und ihre Kunst“, in: RUDOLF SUNTRUP / JAN R. VEENSTRA (Hgg.), *Himmel auf Erden / Heaven on Earth*, Frankfurt am Main u.a. 2009 (Medieval to Early Modern Culture / Kultureller Wandel vom Mittelalter zur Frühen Neuzeit, 12), S. 57-88.

MARGRETH EGIDI / VOLKER MERTENS / NINE MIEDEMA (Hgg.),

Sangspruchtradition. Aufführung - Geltungsstrategien - Spannungsfelder, Frankfurt am Main u.a. 2004 (Kultur, Wissenschaft, Literatur, 5).

NINE MIEDEMA / RUDOLF SUNTRUP (Hgg.),

Literatur - Geschichte - Literaturgeschichte. Beiträge zur mediävistischen Literaturwissenschaft. Festschrift für Volker Honemann zum 60. Geburtstag, Frankfurt am Main u.a. 2003.

Träume in mittelalterlichen Erzähltexten:

NINE MIEDEMA,

„Träume in der ‘Kaiserchronik’“, in: NINE MIEDEMA / MATTHIAS REIN (Hgg.), *Die ‘Kaiserchronik’. Interdisziplinäre Studien zu einem buoch gehaizzen crônica. Festgabe für Wolfgang Haubrichs zu seiner Emeritierung* (in Druckvorbereitung).

NINE MIEDEMA,

„Träume in mittelhochdeutschen Erzähltexten: Diskurszusammenhänge und Fallbeispiele“, in: PATRICIA OSTER / JANETT REINSTÄDLER (Hgg.), *Traumwelten. Interferenzen zwischen Text, Bild, Musik, Film und Wissenschaft*, München 2017 (im Druck).

Notice biographique:

Seit September 2016 Erste Vorsitzende der Gesellschaft für Hochschulgermanistik im Deutschen Germanistenverband, von 2013-2013 Zweite Vorsitzende.

Seit März 2015 Mitbetreuerin im DFG-Graduiertenkolleg „Europäische Traumkulturen“ (Universität des Saarlandes, Saarbrücken).

Seit Oktober 2011 Professorin für Deutsche Philologie des Mittelalters an der Universität des Saarlandes, Saarbrücken.

Seit September 2009 Betreuerin des Projektes „Mittelhochdeutsche Texte im Deutschunterricht“, vom September 2009 bis März 2013 Antragstellerin und Betreuerin der drittmittelgeförderten gleichnamigen Nachwuchsforschergruppe an der Universität Duisburg-Essen.

Von Dezember 2007 bis September 2011 Professorin für Deutsche Sprache und Literatur des Mittelalters an der Universität Duisburg-Essen.

Von September 2002 bis Dezember 2007 Hochschuldozentin an der Westfälischen Wilhelms-Universität Münster, Germanistisches Institut, Abteilung Literatur des Mittelalters.

Habilitation in Münster 2002; Thema der Habilitationsschrift: „Konrad von Würzburg als Sangspruchdichter. Studien und Texte zum Wandel des Autorbildes eines der zwölf alten Meister“. *Venia legendi* für Deutsche Philologie (Literatur des Mittelalters).

Von Oktober 1993 bis September 2001 Wissenschaftliche Angestellte / Wissenschaftliche Assistentin am Institut für Deutsche Philologie I der Westfälischen Wilhelms-Universität Münster, Abteilung Literatur des Mittelalters.

Von Oktober 1991 bis September 1993 Postdoktorandenstipendium im Graduiertenkolleg „Schriftkultur und Gesellschaft im Mittelalter“ in Münster; Projekt: Edition und Kommentar der deutsch- und niederländischsprachigen Übersetzungen der ‘Indulgentiae ecclesiarum urbis Romae’ (der mittelalterlichen Rompilgerführer).

Studium in Göttingen, Promotion als erster Abschluss (1991; Thema der Dissertation: „Die ‘Mirabilia Romae’. Untersuchungen zu ihrer Überlieferung mit Edition der deutschen und niederländischen Texte“).

Geboren am 6.8.1964 in Amsterdam, Abitur 1982 in Amsterdam.

Patricia OSTER-STIERLE
Présidente de l'Université Franco-Allemande
p.oster-stierle@mx.uni-saarland.de

Jenseits von Paul Valérys *Conquête méthodique*. Die deutsch-französische Hochschule als Motor des wissenschaftlichen Austausches zwischen Deutschland und Frankreich.

Résumé :

Das 50. Jährige Jubiläum des französischen Germanistenverbandes widmet sich dem Thema der Maschine. Dies ließ mich an den Essay *Une conquête méthodique* von Paul Valéry aus dem Jahr 1897 denken. Er macht hier eine aus Erschrecken und Faszination gemischte Bestandsaufnahme des neuen Deutschland, das aus romantischer Verträumtheit zu avanciertesten Modernität erwacht sei. Methode als „Organisationsform einer arbeitsteilig technisch geordneten Welt“ werde hier absolut gesetzt. Rilke in seinen *Sonetten an Orpheus* und Charly Chaplin in *Modern Times* führten diese von Maschinen beherrschte Welt eindrucksvoll vor Augen.

Deutschland und Frankreich haben heute die Chance in Europa die avancierteste Moderne in der „glücklichen Verbindung von Erkennen, Konstruieren und persönlicher Erfahrung im einzelnen einmaligen Subjekt“, wie Valéry es in seinem Leonardo-Essai zum Ideal erhob, zu realisieren. Dazu bedarf es engagierter, leistungsbereiter und neugieriger junger Menschen, die das Nachbarland durch ein integriertes Studium in der deutsch-französischen Gruppe kennenlernen und seine Sprache sprechen. Die Deutsch-Französische Hochschule, die unsere beiden Länder vor 20 Jahren ins Leben riefen, eröffnet ihnen diese Chance. Sie ist die deutsch-französische ‚conquête méthodique‘ de nos jours.

Notice biographique:

Prof. Dr. Patricia Oster-Stierle , ist seit Januar 2015 Präsidentin der **Deutsch-Französischen Hochschule (DFH)**, nach vorausgegangener 2-jähriger Vizepräsidentschaft.

Seit 2003 ist sie Inhaberin des Lehrstuhls für Französische Literaturwissenschaft an der Universität des Saarlandes. Von 2005 bis 2012 war sie dort zugleich Vizepräsidentin zuerst für Planung und Strategie, dann für Europa und Kultur. Patricia Oster-Stierle gehört dem Beirat der Stiftung für die deutsch-französische kulturelle Zusammenarbeit und dem Akademierat der Europäischen Akademie Otzenhausen an. Sie ist Vertrauensdozentin der Studienstiftung des Deutschen Volkes und Mitglied der Académie de Berlin.

Nach einem Studium der Romanistik, Komparatistik und Germanistik in Bonn, Toulouse und Harvard wurde mit einer Arbeit über den Komödienautor Marivaux promoviert. Sie habilitierte sich an der Universität Tübingen mit einer Studie über die neuzeitliche Erfahrung des Imaginären (*Der Schleier im Text*). Sie ist Verfasserin zahlreicher Aufsätze zur französischen und italienischen Literatur vom Mittelalter bis zur Moderne sowie zu Aspekten der Intermedialität zwischen Literatur, Bild und Film.

Sie ist Officier dans l'Ordre des Palmes académiques und Chevalier dans l'Ordre national du Mérite

PARTICIPANTS

Olivier AGARD
Université Paris-Sorbonne
oagard.fr@gmail.com

La machine dans la nouvelle objectivité: la tentation de la barbarie positive

Résumé:

Dans cette contribution, il s'agit de montrer que le thème des machines et de la mécanisation est central dans le diagnostic sur la modernité qu'établissent Siegfried Kracauer, Walter Benjamin et Arnold Gehlen sur la modernité. Ces trois auteurs sont à cet égard marqués par une tradition de *Kulturkritik* (culture de la civilisation moderne) qui avait imprégné la philosophie et la sociologie allemande autour des années 1900. Ils s'inscrivent en faux contre un certain optimisme historique qui associe la mécanisation à la marche irrésistible du progrès. Pourtant, ils estiment aussi que la *Kulturkritik* traditionnelle ne prend pas la mesure du problème: la Première Guerre mondiale a montré le potentiel de destruction de la technique et fait entrer l'humanité dans une ère nouvelle. Il faut désormais affronter la réalité du monde mécanisé et désenchanté, dans un esprit qui peut évoquer celui de la « nouvelle objectivité », au sens large. Benjamin et Kracauer tout en restant attachés à un idéal d'émancipation pensent que le néo-idéalisme et l'humanisme bourgeois sont voués à l'impuissance et qu'il faut intégrer la rupture anthropologique induite par la mécanisation et les nouveaux médias. Ils adoptent la stratégie ambivalente de la barbarie positive consistant à mobiliser les forces de la mécanisation pour liquider l'héritage bourgeois : c'est pour eux au sein de la barbarie moderne elle-même qu'il faut trouver les ressources nécessaires à son dépassement (tous les deux nuanceront cette position face à la montée du fascisme). Cette stratégie de la barbarie positive n'est pas sans analogie avec le discours d'un Arnold Gehlen, pourtant politiquement opposé à Benjamin ou Kracauer. Toutefois, si Gehlen attribue un rôle constitutif aux machines dans son anthropologie, et tourne le dos à la *Kulturkritik* néo-idéaliste, il s'agit pour lui essentiellement de critiquer par ce biais les promesses de l'*Aufklärung* et tout idéal émancipateur.

Notice biographique:

Olivier Agard est Maître de conférences HDR en Etudes Germaniques à l'université Paris-Sorbonne, spécialiste d'histoire des idées dans les pays germanophones. Ses thèmes de

recherche sont : les transferts entre littérature et sciences sociales (Elias Canetti, Siegfried Kracauer) ; la *Kulturkritik* dans la philosophie et la sociologie allemandes ; l'anthropologie philosophique allemande (Max Scheler) et son rapport à Bergson.

Léa BARBISAN
 Université de Rennes 1
barbisan@cmb.hu-berlin.de

La machine comme partenaire de jeu. L'utopie de la technique de Walter Benjamin

Résumé:

La première thèse « Sur le concept d'histoire » est certainement l'un des textes les plus connus de Walter Benjamin: dans son interprétation insolite de l'énigme de l'automate joueur d'échecs de Kempelen, Benjamin cache au cœur de l'automate un nain habile, joueur d'échecs hors pair, qui, grâce à un système de fils, actionne les mains de l'automate et lui assure la victoire sur ses adversaires humains. La place prépondérante qu'accorde la littérature universitaire à l'allégorie du joueur d'échecs tend à masquer la réflexion subtile que Benjamin met en place, dès la fin des années 1920, sur les interactions entre le corps humain et la technique. S'il se montre conscient des risques que représente la mécanisation des corps laborieux, contraints de s'adapter aux mouvements uniformes des machines, Benjamin ne s'interdit pas d'esquisser une utopie de la technique qui rêve la complicité du corps humain et du corps mécanique et la mutualisation de leurs pouvoirs non dans la production industrielle, mais dans le jeu. Cette utopie conjointe de la technique et du corps, située à l'opposé de l'utopie machinique conquérante qu'élabore au même moment Ernst Jünger (dans *Der Arbeiter*, 1932), trouve un écho plus tardif et inattendu dans les thèses de Gilbert Simondon sur l'objet technique (*Du mode d'existence des objets techniques*, 1958). Ma présentation se propose de relever l'originalité de la réflexion benjaminienne sur les modes d'interaction entre le corps humain et la machine et d'en pointer certaines affinités avec la théorie de Simondon.

Bibliographie:

Benjamin, Walter: *Das Passagen-Werk*, in *Gesammelte Schriften*, volume V, Francfort, Suhrkamp, 1991.

Benjamin, Walter: « Rastelli erzählt... », in *Gesammelte Schriften*, volume VI-2, Francfort, Suhrkamp, 1991.

Benjamin, Walter: « Über den Begriff der Geschichte », in *Gesammelte Schriften*, volume I-2, Francfort, Suhrkamp, 1991.

Heidegger, Martin: « Die Frage nach der Technik », in *Vorträge und Aufsätze*, Stuttgart, Klett-Cotta, 2009.

Jünger, Ernst: *Der Arbeiter. Herrschaft und Gestalt*, Stuttgart, Klett-Cotta, 2007.

Simondon, Gilbert: *Du mode d'existence des objets techniques*, Paris, Aubier, 2012.

Notice biographique:

Léa Barbisan est docteure en Études germaniques de l'université Paris-Sorbonne (depuis décembre 2016) et Attachée temporaire d'enseignement et de recherche à l'Université Rennes 1 (depuis septembre 2014). Sa thèse de doctorat, intitulée *Le corps en exil. Walter Benjamin, penser le corps, et préparée sous la direction de Gérard Raulet*, est consacrée au rôle charnière de la réflexion sur la corporéité dans la théorie de la connaissance, l'éthique et la théorie politique de Walter Benjamin. Dans le cadre de son doctorat, elle a effectué un séjour de recherche de 4 ans à Berlin au Centre Marc Bloch et a enseigné l'histoire de la littérature et la théorie littéraire à l'Institut de littérature allemande de l'Université Humboldt.

Anne BAILLOT
Centre Marc Bloch, Berlin
anne.baillot@gmail.com

Zahlenwahn oder Textliebe? Digitale Philologie als Disziplin und als Weltanschauung

Résumé:

Noch oft wird die digitale Philologie aus Unkenntnis ihrer wissenschaftlichen Praktiken falsch eingeschätzt. Im ersten Teil dieses Vortrags wird detailliert auf die unterschiedlichen Bereiche eingegangen, die diese ausmachen: Erschließung, Annotation, Edition, Analyse, Kritik. Für jeden dieser Bereiche wird erläutert, wo Interpretationsspielraum im Digitalen gegeben ist.

Im zweiten Teil des Vortrags geht es darum, die Bedeutung solcher Praktiken für die heutige Germanistik auszuloten. Insbesondere gilt es zu zeigen, dass algorithmische Methoden nur einen Bruchteil der heutigen digitalen Philologie ausmachen. Der Bereich der Textetablierung soll hier in den Vordergrund rücken, denn Algorithmen taugen nur in dem Moment etwas, wo sie auf eine wissenschaftlich solide Textquelle angewendet werden. Fragen der Textetablierung sind an

dieser Stelle eng mit Fragen der Zugänglichkeit zu einschlägigen Textkorpora verbunden - Fragen, für die kein Computer Lösungsansätze liefern kann, sondern die Fächer in ihrem Selbstverständnis.

Mit dem Beweis, dass digitale Philologie in unseren Händen liegt, ist auch der Appell verbunden, sich der Verantwortung zu stellen, die mit diesem offenen Feld vor der Germanistik steht. Der Vortrag schließt mit konkreten Vorschlägen, wie digitale Philologie in germanistische Curricula eingebunden werden könnte.

Bibliographie:

L'esthétique de K. W. F. Solger. Symbole, tragique et ironie (dir.), Du Lérot, collection „Transferts“, Tusson, 2002.

Karl Solger. L'art et la tragédie du Beau (anthologie, trad.), préface de J. Colette, Éditions Rue d'Ulm, coll. „Aesthetica“, Paris, 2004. Consultable sur [openedition: http://books.openedition.org/editionsulm/856](http://books.openedition.org/editionsulm/856)

Langue, Littérature, Culture à l'épreuve de l'autre (dir.), 1er numéro de la revue Raisons, Comparaisons, Éducatons. La Revue Française d'Éducation Comparée, L'Harmattan, mars 2007.

Die Formen der Philosophie in Deutschland und Frankreich/Les formes de la philosophie en Allemagne et en France 1750-1830 (dir.), en collaboration avec Charlotte Coulombeau avec le soutien de M. Galland-Szymkowiak, Wehrhahn Verlag, coll. „Aufklärung und Moderne“, Hannover-Laatzten, 2007.

Netzwerke des Wissens. Das intellektuelle Berlin um 1800 (dir.), Berliner Wissenschaftsverlag, Berlin, 2011.

France-Allemagne. Figures de l'intellectuel entre révolution et réaction 1780-1848, avec Aysel Yuva, Presses du Septentrion, Villeneuve d'Ascq/Lille, 2014.

Grundzüge der Philosophie K.W.F. Solgers, avec Mildred Galland-Szymkowiak, LITVerlag, Munster, 2014.

Voß' Übersetzungssprache. Voraussetzungen, Kontexte, Folgen, avec Enrica Fantino et Josefine Kitzbichler, De Gruyter, Berlin, 2014.

Friedrich der Grosse - Oeuvres philosophiques/Philosophische Schriften, éd. avec B. Wehinger, Akademie-Verlag, Berlin, 2007.

(en ligne) Lettres et textes. Le Berlin intellectuel autour de 1800, Berlin, éd. depuis 2012: <http://www.berliner-intellektuelle.eu/>

Notice biographique:

Anne Baillot, experte en méthodes numériques pour les sciences humaines au Centre Marc Bloch (Berlin), a dirigé le groupe de recherche junior „intellectuels berlinois 1800-1830“ à l'institut de

littérature allemande de la Humboldt-Universität zu Berlin entre 2010 et 2016. Ses aires de recherche couvrent la littérature et la culture allemande des Lumières au romantisme, la génétique textuelle, l'histoire des idées, les humanités numériques. Elle a soutenu son HDR à l'EHESS en 2016.

Agathe BERNIER-MONOD
 Université Paris Sorbonne
agathebleu@gmail.com

Critique de la « machine » législative au Bundestag (1949-1957)

Résumé:

Sensible dès les débuts de la République de Weimar, la critique de la « machine » parlementaire en tant que structure automatisée et dépersonnalisée se renforça lors de la création du Bundestag. Des députés issus de tous les partis déplorèrent alors que la gestion routinière l'emportât sur l'engagement politique véritable. Quelle forme revêtit la condamnation de la « machine » du Bundestag durant les deux premières législatures? Quelles fonctions assumait-elle?

La critique antibureaucratique formulée par la classe parlementaire s'avère paradoxale: la plupart des députés étaient eux-mêmes fonctionnaires ou permanents de partis ou de syndicats. Ils tendaient également à endosser un habitus bureaucratique en employant une langue administrative et en valorisant leur maîtrise des dossiers. Ils n'en voyaient pas moins leur pouvoir menacé par l'essor de l'administration parlementaire. La critique de la « machine législative » s'expliquait en outre par l'histoire récente: l'image de l'administration publique avait été dégradée par ses compromissions avec le régime nazi et par les épurations liées à la dénazification. Le discours antibureaucratique des membres du Bundestag répondait en outre à une visée électoraliste: la critique de la modernité auquel il renvoyait permettait aux parlementaires de se présenter comme proches du peuple et opposés au « système ».

Bibliographie:

Bernhard Badura/Jürgen Reese: *Jungparlamentarier in Bonn - ihre Sozialisation im Deutschen Bundestag*. Stuttgart: Frommann-Holzboog, 1976.

David Graeber: *Bureaucratie*, Paris : les liens qui libèrent, 2015.

Gerhard Loewenberg: *Parliament in the German Political System*. Ithaca, New York: Cornell University Press, 1967.

Thomas Mergel: Führer, Volksgemeinschaft und Maschine. Politische Erwartungsstrukturen in der Weimarer Republik und dem Nationalsozialismus 1918-1936. In : *Geschichte und Gesellschaft. Sonderheft, Politische Kulturgeschichte der Zwischenkriegszeit 1918-1939* (2005/21), p. 91-127.

Thomas Mergel: *Parlamentarische Kultur in der Weimarer Republik: politische Kommunikation, symbolische Politik und Öffentlichkeit im Reichstag*. Düsseldorf: Droste, 2002.

Wilhelm Heinz Schröder/Wilhelm Weege/Martina Zeech: Historische Parlamentarismus-, Eliten- und Biographieforschung. *Historische Sozialforschung*, Beiheft 11 (2000), Köln: Zentrum für Historische Sozialforschung.

Alfred Wahl: *Les forces politiques en Allemagne. XIX^{ème}-XX^{ème} siècle*. Paris : Armand Collin, 1999.

Notice biographique:

Agathe Bernier-Monod, ATER à Paris-Sorbonne et doctorante en civilisation germanique sous la direction d'Hélène Miard-Delacroix, elle consacre une thèse à la continuité entre le Reichstag de Weimar et Bundestag de Bonn, qu'elle explore à travers les biographies de 34 parlementaires ayant siégé dans les deux parlements. Ses travaux publiés portent sur l'histoire politique et l'histoire du genre en Allemagne au XX^{ème} siècle.

Dominique DIAS
Cité Scolaire Berlioz, Paris
ddias@outlook.de

Analyse outillée des données textuelles et genres de discours

Résumé:

Les sciences du langage ont connu, lors de ces dernières décennies, l'apparition et le développement de logiciels pour assister le chercheur dans l'analyse des textes et des discours. Ces logiciels s'avèrent quasiment indispensables à l'étude de corpus importants qui soulignent les limites des capacités de la mémoire humaine. En ce sens, la machine permet d'étendre les capacités humaines, en fournissant au chercheur une mémoire supplémentaire et quasiment infinie, ce qui rend possible le traitement d'un nombre vertigineux de données. Mais en parallèle de cette augmentation des compétences humaines s'opère un changement dans le rapport qu'entretient le chercheur à son objet d'étude et à ses méthodes.

Cette contribution propose de revenir sur ces changements en montrant l'apport et les limites des logiciels de lexicométrie (en particulier TXM et Iramuteq) dans l'analyse des textes. Après un aperçu des réflexions entreprises ces dernières années autour du rapport entre l'humain et la

machine dans ce domaine, nous proposons de mesurer l'apport de ces logiciels à l'aide d'une étude des adjectifs évaluatifs dans un corpus de recensions littéraires journalistiques. Nous reviendrons également sur les limites actuellement rencontrées par ces mêmes logiciels pour appréhender la notion de genre. Il semblerait en effet que l'étude des genres, en tant qu'ensembles multidimensionnels complexes, ne puisse pas être entièrement automatisée.

Bibliographie:

- DUCHASTEL Jules & LABERGE Danielle (2014). « Au delà de l'opposition quantitatif/qualitatif. Convergence des opérations de la recherche en analyse du discours », *Corela* HS-15.
- GARRIC Nathalie & LÉGLISE Isabelle (2005). « La place du corpus, de l'analyste, du logiciel: exemple d'une analyse de discours patronal à deux voix », in WILLIAMS G. (éd.) *La linguistique de corpus*. Rennes: PU Rennes, p.101-113.
- JACQUES Marie-Paule (2005). « Pourquoi une linguistique de corpus? », in WILLIAMS G. (éd.) *La linguistique de corpus*. Rennes: PU Rennes, p.21-30.
- KAUFFER Maurice (1992). « Linguistique, statistique, graphiques », in *Le texte et l'image*, Actes du XXVe congrès de l'AGES, Université de Savoie, Chambéry, p. 147-161.
- KAUFFER Maurice (1994). « La linguistique et la statistique », *Nouveaux Cahiers d'Allemand*, no. 1, 1994, p.55-90.
- MAYAFFRE Damon (2012). « Quand le nombre fait sens. Adverbes et adverbialisation du discours politique contemporain: étude logométrique », *Travaux neuchâtelois de linguistique*, 55, p. 95-109.
- POUDAT Céline & LANDRAGIN Frédéric (2017). *Explorer un corpus textuel. Méthodes - pratiques - outils*. Louvain-la-Neuve: De Boeck Supérieur.
- RASTIER François (2011). *La mesure et le grain. Sémantique de corpus*. Paris : Champion.
- RASTIER François (2005). « Enjeux épistémologiques de la linguistique de corpus », in WILLIAMS G. (éd.) *La linguistique de corpus*. Rennes: PU Rennes, p.31-45.

Notice biographique:

Dominique Dias, docteur en linguistique allemande. Il a soutenu en 2016 sous la direction de Thierry Gallèpe (Université Bordeaux Montaigne) une thèse intitulée « Le discours de la critique littéraire journalistique germanophone. Étude du marquage de l'hétérogénéité énonciative et des relations métatextuelles ». Il enseigne actuellement en Classes Préparatoires aux Grandes Écoles au lycée Berlioz à Vincennes (94). Ses travaux portent sur la linguistique textuelle et énonciative, il s'intéresse particulièrement au marquage linguistique des genres de discours, à la répétition lexicale, ainsi qu'aux chaînes de référence.

Louise DUMAS
 Université Sorbonne-Nouvelle, Paris 3
lodumas@phare.normalesup.org

Cinéma et automobile : la rencontre de deux machines

Résumé :

S'il est un moyen de transport que le cinéma exploite sous toutes ses formes, du *road movie* aux courses-poursuites spectaculaires en passant par le dispositif du *drive-in*, c'est bien l'automobile. Dès lors, l'absence d'ouvrage consacré à la rencontre de ces deux machines à structurer le temps et l'espace a de quoi étonner. Nous souhaitons poser les premiers jalons pour une analyse de l'automobile en tant que motif cinématographique. Notre objectif est de montrer que ce motif est souvent investi d'une valeur réflexive : à travers l'automobile, le cinéma se réfléchit et réfléchit sur lui-même.

L'idée de motif cinématographique implique une démarche avant tout esthétique fondée sur l'analyse du texte filmique. C'est pourquoi nous avons choisi de nous concentrer sur cinq films allemands dans lesquels le motif automobile joue un rôle essentiel sur les plans narratif, esthétique et symbolique : *Die Drei von der Tankstelle* (Wilhelm Thiele, 1930), *In jenen Tagen* (Helmut Käutner, 1947), *Im Lauf der Zeit* (Wim Wenders, 1976), *Burning Life* (Peter Welz, 1994) et *Wolfsburg* (Christian Petzold, 2003).

Bibliographie :

- DÄLLENBACH Lucien, *Le Récit spéculaire. Essai sur la mise en abyme*, Paris : Seuil, 1977.
- DELEUZE Gilles, *Cinéma I. L'Image-mouvement*, Paris : Minuit, 1983.
- FLEIG Horst, *Wim Wenders. Hermetische Filmsprache und Fortschreiben antiker Mythologie*, Bielefeld : transcript Verlag.
- KIRBY Lynne, *Parallel Tracks. The Railroad and Silent Cinema*, Durham (North Carolina) : Duke University Press, 1997.
- METZ Christian, *Le Signifiant imaginaire*, Paris : 10/18, 1977.
- QUARESIMA Leonardo, « Tankstelle und Hinterhof. Genre-Entwicklung als Modernisierungsprogramm », in : Malte Hagener et Jan Hans (dir.), *Als die Filme singen lernten. Innovation und Tradition im Musikfilm 1928-1938*, Munich : Edition Text+Kritik, 1999, p. 61-71.
- ROSS, Kristin, *Aller plus vite, laver plus blanc*, trad. par Sylvie Durastanti, Paris : Éditions Abbeville, 1997 (1995).
- SCHIVELBUSCH Wolfgang, *Histoire des voyages en train*, trad. par Jean-François Boutout, Paris : Le Promeneur, 1990 (1977).

SCHWEINITZ Jörg, « „Wie im Kino !“ Autothematische Welle im frühen Tonfilm. Figurationen des Selbstreflexiven », in : Thomas Koebner (dir.), *Diesseits der ‚Dämonischen Leinwand‘. Neue Perspektiven auf das späte Weimarer Kino*, Munich : Edition Text+Kritik, 2003, p. 371-392.

STEINGRÖVER Reinhild, *Last Features : East German Cinema's Lost Generation*, Rochester (New York) : Camden House, 2014.

VERTOV Dziga, *Articles, journaux, projets*, trad. par Sylviane Mossé et Andrée Robel, Paris : 10/18, 1972.

VIRILIO Paul, *Guerre et cinéma I. Logistique de la perception*, Paris : Cahiers du cinéma, Éditions de l'Étoile, 1984.

Notice biographique :

Ancienne élève de l'École Normale Supérieure (Paris) et agrégée d'allemand, **Louise Dumas** est actuellement doctorante au CEREG (Centre d'Études et de Recherches sur l'Espace Germanophone) à l'Université Sorbonne Nouvelle Paris 3. Elle prépare une thèse sur le motif de l'automobile dans le cinéma allemand sous la codirection de Madame le professeur Florence Baillet (Université Sorbonne Nouvelle Paris 3, études germaniques) et de Monsieur le professeur Vinzenz Hediger (Goethe Universität Frankfurt am Main, études cinématographiques). Elle écrit régulièrement dans la revue de cinéma *Positif*.

Elisabeth FLUCHER
Universität Osnabrück
eflucher@uni-osnabrueck.de

Nietzsches „Prämissen des Maschinenzeitalters“

Résumé:

In „Menschliches, Allzumenschliches“ führt Nietzsche die kulturellen Tendenzen der eigenen Zeit, die sich im Wort „Maschinenzeitalter“ konzentrieren, auf ihre anthropologischen Bedingungen zurück. Seine Analyse wendet sich der Aufklärung und ihren materialistischen Leitbegriffen zu, die Nietzsches Auffassung zufolge selbst noch an ein teleologisches Denken gebunden sind. Die paradoxe Einsicht lautet, dass die Herrschaft der „Maschine“ auf einem Anthropozentrismus beruht. Nietzsches Programm zur Zeit der „Fröhlichen Wissenschaft“, das als Aufklärung der Aufklärung verstanden werden kann, steht unter zwei Gesichtspunkten, der Vernatürlichung des Menschen und der Entmenschlichung der Natur. Die Möglichkeit einer

Revolte des Individuums gegen den herrschenden Zeitgeist liegt für Nietzsche im Rausch und in der Kunst. Heidegger nimmt Nietzsches kulturphilosophische Reflexion auf, indem er sich selbst als Erben von Nietzsches Denken inszeniert. Seine Deutung missversteht Nietzsches kulturkritisches Programm jedoch, indem er es unter umgekehrte Vorzeichen setzt. Für Heidegger propagiere Nietzsche gerade die „Vermenschlichung“ der Natur und damit die technische Beherrschung der Natur durch den Menschen. Heideggers Umdeutung Nietzsches hat für das Nietzsche-Bild der 1930er Jahre enorme Bedeutung und steht mit ihm in engem Zusammenhang.

Bibliographie:

Friedrich Nietzsche, Menschliches, Allzumenschliches. Ein Buch für freie Geister, in: Sämtliche Werke. Kritische Studienausgabe in 15 Bänden (KSA), hrsg. von Giorgio Colli und Mazzino Montinari, Berlin 1967-1977, Band 2.

Friedrich Nietzsche, Die fröhliche Wissenschaft, in: KSA, Band 3.

Martin Heidegger, Nietzsche (2 Bände), Pfullingen 1961.

Notice biographique:

Elisabeth Flucher promoviert seit 2015 in Neuer und Neuester Deutscher Literatur am Institut für Germanistik der Universität Osnabrück. Ihr Dissertationsprojekt „Formen der Sinnkonstruktion in Nietzsches Also sprach Zarathustra“ wird von Prof. Christoph König im Rahmen des Promotionsprogramms „Theorie und Methodologie der Textwissenschaften und ihre Geschichte (TMTG)“ betreut. Seit April 2015 ist Elisabeth Flucher Stipendiatin des Landes Niedersachsen. Von 2006-2012 hat sie Philosophie an der Universität Wien studiert.

Karsten FORBRIG
 Université de Nantes, CRINI
karsten.forbrig@univ-nantes.fr

***Mechanische Tiere* - Rebekka Kricheldorf's postdramatische Sprechmaschinen**

Résumé:

„Die Welt ist so hässlich jetzt“, „Du und ich unterdosiert“ oder „Gott ist nur eine Statistik“ lauten drei der insgesamt 14 Untertitel des 2009 im Stadttheater Bern uraufgeführten Theatertextes *Mechanische Tiere* von Rebekka Kricheldorf, der sich als Tribut an das Album

Mechanical Animals des Schockrockers Marilyn Manson versteht. Zwischen jenen wie Etappenziele gesetzten Titeln sprechen sich vier nahezu undefinierte « Figuren » in unterschiedlichen Konfigurationen um Kopf und Kragen. Wie der Titel erahnen lässt kreist dieser Sprechwettstreit thematisch um die durch die neoliberale Leistungsgesellschaft initiierte, schleichende « Maschinenwerdung » des Menschen und deren Nebeneffekte. Doch schnell ordnen sich die Inhalte dem Sprechen selbst unter, fluktuiert der Sinn zwischen den Sprachträgern, gewinnt das Medium die Überhand. Kricheldorf, die kürzlich 2014 mit ihrer Einladung nach Mühlheim wieder von sich Reden machte, schuf mit jenem weniger beachteten Theatertext ein Musterbeispiel für das, was Hans-Thies Lehman in Anlehnung an Julia Kristeva eine postdramatische „Chorographie“ (Lehmann: Postdramatisches Theater, S. 263) nennt.

In meinem Beitrag werde ich anhand von Textbeispielen und Videomitschnitten die Funktionsweise jenes sprachmusikalischen Theatertextes analysieren. Dabei drängt sich parallel eine Analyse der Textgenese auf. Handelt es sich um eine reine „Inspiration“ oder „Hommage“? Welche Textbeziehung liegt hier vor? Einige Textzeilen sind eindeutig direkte Übersetzungen der Texte von Marilyn Manson. Die Szenenstruktur des Theatertextes ähnelt jener der Aneinanderreihung von Albumtiteln. Teilweise scheint jedoch lediglich die musikalische Atmosphäre oder der Rhythmus in Worte übertragen worden zu sein. Kann hier von intersemiotischer Übersetzung die Rede sein oder sind wir hier mit der popkulturellen Praxis des „Cover“ konfrontiert? Darüber hinaus soll die Frage nach dem szenischen Potential des Textes sowie seiner Nutzbarkeit für theaterbasierten Sprachunterricht zur Diskussion gestellt werden.

Notice biographique:

Dr. Karsten Forbrig, ehemaliger Stipendiat des Förderprogramms „Atlantèsse“ der Stadt Nantes, unterrichtet momentan als ATER an der Université de Nantes. Darüber hinaus arbeitet er gerade am Aufbau des Forschungs- und Weiterbildungsprogramms „Création & Crise“ innerhalb des RFI-Projektes Alliance Europa. Im Rahmen seiner Forschungsarbeit entwickelt er auf semiprofessioneller Ebene als Theaterregisseur ebenfalls praktische Ansätze zur Auseinandersetzung mit zeitgenössischen Texten.

Clément FRADIN
 Université de Nantes, CRINI
Clement.Fradin@univ-nantes.fr

Des machines et des livres.

La bibliothèque « machinique » de Paul Celan.

Résumé:

Les livres qui constituent la bibliothèque personnelle de Paul Celan (1920-1970) ressortissent de nombreux domaines et centres d'intérêts, depuis les plus « nobles » - philosophie, littérature, histoire, etc. - jusqu'aux plus triviaux. Si on peut établir que des machines apparaissent dans les poèmes celaniens (pensons à l'ironique « Schputnik » du poème *Abzählreime*, mais aussi, dans le même thème, aux diverses sondes, véhicules ou habits pour l'exploration spatiale qui font leur entrée dans les poèmes de 1969 liés à l'arrivée de l'homme sur la Lune), on trouve également quelques livres annotés, dans la bibliothèque personnelle de Celan, ayant pour objet spécifique des machines plus directement accessibles ; plus exactement, ce sont trois ouvrages (voir la bibliographie ci-après), parus en 1967 et 1969, qui traitent, sur divers modes et tonalités, de deux machines : la voiture et l'avion.

Les traces de lecture qui s'y trouvent révèlent l'intérêt de Celan pour la technique mécanique et ses effets, « la machine » dans son opposition fonctionnelle - son altérité ? - au domaine des choses humaines. Ainsi, le lexique si particulier rencontré dans ces pages par Celan semble-t-il être la première raison pour ces intenses campagnes de lecture. Il n'en reste pas moins que l'entrée des termes mécaniques, techniques - machiniques - dans des poèmes directement liés à des lectures « machiniques » renverse le domaine définitionnel initial restreint de ces termes et offre aux machines, à leurs mots, une dimension radicalement nouvelle qu'il convient d'étudier. On tiendrait là le fil du rapport de Celan aux machines, rapport linguistique et instrumental se transformant peut-être, dès lors que le poème s'empare du vocabulaire de la machine pour lui donner un sens, une direction - au-delà des significations initiales limitées.

Plus loin, cet intérêt pour les machines de son temps, voiture et avion ici, mais pas seulement, donnerait également à voir un aspect important de la poétique tardive de Celan, profondément réactionnelle, « actuelle », c'est-à-dire cherchant partout la matière linguistique de ce qui fait son temps, pour s'y ancrer: les machines - objets d'une technique évoluant, comme ses mots, sans cesse - sont alors un détour nécessaire de l'acte créatif celanien.

Bibliographie:

Herbert Eisenreicht, *Ich im Auto: ein heiterer Knigge für Kraftfahrer*, Frankfurt a. M./Hamburg, 1969.

Lincoln Lee, *Fluggäste, Flieger und Maschinen. Wie man heute geflogen wird*, Frankfurt a. M./Hamburg, 1967.

Alexander Spoerl, *Teste selbst. Für Menschen, die ein Auto kaufen*, Frankfurt a. M./Hamburg, 1967.

Notice biographique:

Clément Fradin (CRINI, Université de Nantes), né en 1986, ancien élève de l'ENS, agrégé d'allemand, est ATER à l'Université de Nantes. Il prépare une thèse, sous la direction de Werner Wögerbauer, sur la bibliothèque personnelle de Paul Celan.

Thierry GRASS
 Université de Strasbourg, EA1339 LiLPa
thierry.grass@outlook.com

FLÖTER-DURR Margarete
 Université de Strasbourg, EA1339 LiLPa
mg-traductions@orange.fr

**Textométrie et évaluation comparative de la qualité d'une traduction
 sous l'angle de la pertinence**

Résumé :

L'automatisation croissante est une des tendances fortes de la société de l'information qui touche également les industries de la langue et notamment la traduction. Plutôt que de véritables machines (les « machines à traduire » de Georges Artsrouni, précurseur de la traduction automatique, datent de 1935 !), on parle aujourd'hui d'outils de traduction pour un ensemble de logiciels et de programmes de traitement automatique des langues destinés non seulement à traduire, mais aussi à extraire la terminologie, aligner des textes et effectuer un certain nombre d'opérations de comptage ainsi que d'étiquetage de segments allant du simple mot au corpus de textes en passant par la phrase et la locution. C'est dans le contexte

relativement récent de l'évaluation de la qualité que se place cette contribution. Si la norme européenne EN 15038 « prescrit les exigences relatives aux prestataires de services de traduction en matière de ressources humaines et techniques, gestion de qualité et gestion de projet, cadre contractuel et procédures. » et énonce que le prestataire de service de traduction « doit disposer d'un système de management de la qualité documenté adapté à sa taille et à sa structure organisationnelle », à aucun moment, la norme ne dit ce qu'est une traduction de qualité. Or, pour avoir du sens, c'est-à-dire pour être un acte de communication réussi, une traduction doit être non seulement exacte, « l'exactitude étant l'adéquation entre l'intention communicative et le produit de la traduction » selon Larose (1989), mais aussi pertinente.

En effet, dans le cadre de la théorie de la pertinence, une information susceptible de retenir l'attention doit selon Sperber & Wilson (1989) : 1°) produire un effet contextuel dans un contexte donné, 2°) maximiser les effets contextuels produits dans ce contexte et 3°) minimiser l'effort cognitif nécessaire au traitement de l'information. Dans cet ordre d'idées, la textométrie et les logiciels dédiés sont des auxiliaires précieux pour évaluer la qualité des traductions sous l'angle de la pertinence à partir d'un certain nombre de critères qualitatifs et quantitatifs relevant entre autres de la diversité lexicale, de l'idiomaticité, de la syntaxe, du style et de la fréquence. Nous utiliserons comme exemples dans notre présentation des extraits d'un corpus parallèle de traductions effectuées par des étudiants de master en traduction professionnelle. La méthode proposée consiste dans l'analyse d'un certain nombre de productions relatives à des passages clés posant problème et d'en mesurer la distance par rapport à une ou plusieurs équivalences dynamiques (au sens donné par Nida) faisant autorité. L'objectif poursuivi est de parvenir à définir et automatiser le processus d'analyse de la qualité d'une traduction dans le cadre de la traduction assistée par ordinateur sous l'angle d'une définition négative de la pertinence telle qu'envisagée par Hjørland (2000) et selon laquelle il est beaucoup plus simple de dire ce qui est non pertinent plutôt que de définir ce qui est véritablement pertinent.

Bibliographie:

BUSSE, Dietrich (2014): "Bedeutung", in : Felder, Ekkehard & Gardt, Andreas, Handbuch Sprache und Wissen, Berlin, De Gruyter.

CATFORD, J.C. (1965): A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics, Londres, Oxford University Press.

HJØRLAND, B. (2000). Relevance Research: The Missing Perspective(s): "Non-Relevance" and "Epistemological Relevance". Journal of the American Society for Information Science, 51(2), 209-211. [http://doi.org/10.1002/\(SICI\)1097-4571\(2000\)51:2<209::AID-ASI14>3.0.CO;2-B](http://doi.org/10.1002/(SICI)1097-4571(2000)51:2<209::AID-ASI14>3.0.CO;2-B)

- HJØRLAND, B. (2010). The foundation of the concept of relevance. *Journal of the American Society for Information Science and Technology*, 61(2), 217-237.
<http://doi.org/10.1002/asi.21261>
- KOLLER, W. (1989): "Equivalence in Translation Theory" in Chesterman, A. (ed.) *Readings in Translation*, Oy Finn Lectura Ab Helsinki.
- LAROSE, Robert (1989) *Théories contemporaines de la traduction*, Sillery (Québec), Presses de l'Université du Québec.
- NIDA, E. A. (1964a). *Towards a Science of Translating*. Brill Academic Publishers.
- PINCEMIN, Bénédicte (2011), "Sémantique interprétative et textométrie - Version abrégée", *Corpus* [En ligne], 10 | 2011 URL : <http://corpus.revues.org/2121>
- SPERBER, Dan & WILSON, Deirdre (1989) : *La pertinence : communication et cognition*, Paris, Minuit.
- STRASSHEIM, J. (2010). Relevance theories of communication: Alfred Schutz in dialogue with Sperber and Wilson. *Journal of Pragmatics*, 42(5), 1412-1441.
<http://doi.org/10.1016/j.pragma.2009.09.021>
- WILLS, Wolfram (1977) *Übersetzungswissenschaft, Probleme und Methoden*. Stuttgart: Klett.

Notice biographique:

Thierry Grass est professeur en études germaniques à l'Université de Strasbourg où il intervient au niveau de la licence LEA (grammaire, traduction, introduction au traitement automatique des langues) ainsi que des masters *Linguistique, Informatique, Traduction (LIT), Traduction professionnelle et Langues et multimédia (CAWEB)*. Ses recherches portent sur les outils informatiques d'aide à la traduction, la traduction juridique et les noms propres.

Affiliation recherche : Université de Strasbourg, EA 1339 LiLPa

Courriel : tgrass@unistra.fr

Toile : <https://sites.google.com/site/thierrygrass/>

Adresse : Le Patio - Bureau 51.34 / 22, rue René Descartes / 67084 Strasbourg

Margarete Flöter-Durr est traductrice professionnelle expert judiciaire en 3^{ème} année de doctorat. Ses recherches portent sur la traduction juridique et le concept de pertinence.

Affiliation recherche : Université de Strasbourg, EA 1339 LiLPa

Courriel : mg-traductions@orange.fr

Toile : <http://www.traductions-conseils-strasbourg.fr/>

Adresse : 2 rue du Saumon / 67000 Strasbourg

Simon HAGEMANN
 Université de Franche-Comté, Besançon
simon-hagemann@hotmail.de

Maschinen in der performativen Gegenwartskunst in Zeiten von Big Data und steigender Automatisierung

Résumé:

Unser Verständnis von Maschinen wandelt sich im Verhältnis zu technologischen Entwicklungen. Die dominierenden Maschinen der heutigen Zeit sind vor allem algorithmengesteuerte Computerprogramme und Automaten. Durch riesige Datenbanken und die steigende Automatisierung in vielen Lebensbereichen wird das Verhältnis zwischen Mensch und Maschine neu bestimmt. In der zeitgenössischen performativen Gegenwartskunst haben sich in den letzten Jahren vermehrt KünstlerInnen mit den Auswirkungen der steigenden Automatisierung und der Datensammlung auseinandergesetzt. Die technologischen Entwicklungen werden dabei nicht nur repräsentiert und reflektiert, sondern sie werden oft auch auf der Bühne eingesetzt, um die Interaktionspotentiale zwischen Mensch und algorithmengesteuerten Maschinen zu erforschen. Im Zentrum der Aufmerksamkeit stehen Fragen nach der Handlungsmacht des Menschen in einer zunehmend automatisierten Gesellschaft. Analysiert werden sollen einige Arbeiten von KünstlerInnen wie BBM, robotlab, Rimini Protokoll, Florian Mehnert, Hans-Werner Kroesinger, Chris Kondek, Interrobang, dem Ars Electronica Future Lab, Harun Farocki, Ulrich Rasche, Christoph Wachter und Mathias Jud.

Bibliographie:

Arndt Olaf, Wee Cecilia, Schönenbach Janneke, *Embedded ART - Art in the Name of Security*, Berlin, argobooks, 2009.

Broeckmann Andreas, *Machine Art in the Twentieth Century*, Cambridge, Massachusetts, MIT Press, 2016.

Dixon Steve, *Digital Performance: a history of new media in theater, dance, performance art, and installation*, Cambridge, Massachusetts/Londres, MIT Press, 2007.

Kwastek Katja, *Aesthetics of Interaction in Digital Art*, Cambridge, Massachusetts/ Londres, MIT Press, 2013.

Leecker Martina (dir.), *Maschinen, Medien, Performances: Theater an der Schnittstelle zu digitalen Welten*, Berlin, Alexander Verlag, 2001.

Leeker Martina, Shipper Imanuel, Beyes Timon (dir.), *Performing the Digital. Performativity and Performances Studies in Digital Cultures*, Bielefeld, transcript, 2017.

Sadin Éric, *La vie algorithmique. Critique de la raison numérique*, Paris, Éditions L'Échappée, 2015.

Salter Chris, *Entangled: technology and the transformation of performance*, Cambridge, Massachusetts, MIT Press, 2010.

Simanowski, *Data Love*, Berlin, Matthes & Seitz, 2014.

Notice biographique:

Simon Hagemann ist Doktor der Theaterwissenschaft (Universität Sorbonne Nouvelle Paris 3) und ATER an der Université Bourgogne Franche-Comté. Er ist Autor von *Penser les médias au théâtre, des avant-gardes historiques aux scènes contemporaines*, Paris, L'Harmattan, 2013.

Alice HATTENVILLE
Lycée Pierre de Coubertin, Bolbec
CRINI
hattenville.alice@gmail.com

Son, corps, image: une machine à trois pièces. Deux décennies dans l'œuvre d'Ingeborg Bachmann.

Résumé:

Cette communication propose d'étudier le dérèglement de l'acte créateur humain sur le modèle des procédés mécaniques de reproduction du son et de l'image que sont l'enregistrement sonore et l'appareil photographique (dans le domaine analogique) à l'exemple de plusieurs œuvres d'Ingeborg Bachmann : la pièce radiophonique *Ein Geschäft mit Träumen* (1952) et l'essai *Was ich in Rom sah und hörte* radiodiffusé en 1955, la leçon de Francfort *Der Umgang mit Namen* (1959-1960) et la nouvelle *Drei Wege zum See* (1972). En deux décennies, Ingeborg Bachmann interroge le terme de « die Blende », commun à l'appareil radiophonique et à l'appareil photographique: technique de montage chez le premier, et élément mécanique permettant de faire entrer plus ou moins de lumière dans le boîtier de l'appareil photographique; le verbe « blenden » renvoie lui aussi à la perception de la lumière. En 1952, Ingeborg Bachmann poursuit la réflexion amorcée par Günter Eich dans ses pièces radiophoniques écrites au début des années 1950: il s'agit de mettre à distance l'appareillage

radiophonique et de le détourner à leur profit. L'écrivaine essaie de rendre à cet appareillage une forme d'humanité, pervertie sous le régime nazi. Du milieu à la fin des années 1950, c'est le corps de l'artiste qui opérera une synthèse de cette recherche. Avec l'essor du photojournalisme dans les années 1960, Ingeborg Bachmann fait le constat de l'échec de cette synthèse.

Bibliographie:

ADORNO, Theodor W., ADORNO, Gretel, éd. *Walter Benjamin: Schriften*. Band 1. Francfort sur le Main: Suhrkamp, 1955. *Das Kunstwerk im Zeitalter seiner technischen Reproduzierbarkeit*, p. 366 - 405.

ADORNO, Theodor W., ADORNO, Gretel, éd. *Walter Benjamin: Schriften*. Band 2. Francfort sur le Main: Suhrkamp, 1977. *Kleine Geschichte der Photographie*, pp. 368-385.

BARTHES, Roland. *La Chambre claire : note sur la photographie*. Paris : Editions de l'Etoile, 1980.

BARTSCH, Kurt. "Frühe Dunkelheit" und Revolte: Zu geschichtlicher Erfahrung und utopischen Grenzüberschreitungen in erzählender Prosa von Ingeborg Bachmann. Thèse d'habilitation. Graz : Universität de Graz, 1982.

DOMSCHKE, Jan-Peter. Die Träume des Herrn Laurenz. *Acta Neophilologica, Sonderband: Ingeborg Bachmann*, 1984, n° 17, pp. 77 - 80. Ljubljana: Faculty of Philosophy of Edvard Kardelj University.

KOSCHEL, Christine, WEIDENBAUM, Inge von, MÜNSTER, Clemens, éd. *Ingeborg Bachmann: Werke*. 4 Bände. Munich ; Zurich : Piper, 1978.

MCVEIGH, Joseph, éd. *Ingeborg Bachmann: Die Radiofamilie*. Mit einem Nachwort vom Hrsg. Berlin : Suhrkamp, 2011.

SCHAFROTH, Heinz F., éd. *Günter Eich: Gesammelte Werke*. Band 2. Francfort sur le Main : Suhrkamp, 1973.

SCHMITT-LEDERHAUS, Ruth. *Günter Eichs „Träume“: Hörspiel und Rezeption*. Francfort sur le Main : Lang, 1989.

SCHWITZKE, Heinz. *Das Hörspiel: Dramaturgie und Geschichte*. Cologne; Berlin : Kiepenheuer & Witsch, 1963.

WAGNER, Elisabeth. Anders sehen. Bachmanns ›optische Systeme‹. In SIMONS, Oliver, WAGNER, Elisabeth, éd. *Bachmanns Medien*. Berlin : Vorwerk 8, 2008, pp. 106 - 121.

Notice biographique :

Docteur en études germaniques (littérature autrichienne), **Alice Hattenville** a enseigné en tant que chargée de cours à l'Institut de Littérature Comparée de l'Université de Vienne (Autriche),

puis en tant qu'Attachée temporaire à l'enseignement et la recherche dans plusieurs universités françaises, dont l'Université du Maine et l'Université de Nantes. Sa thèse de doctorat, préparée puis soutenue en juin 2012 dans le cadre d'une cotutelle-de-thèse entre l'Université de Vienne (Prof. Robert Pichl) et l'Université de Rouen (Prof. Françoise Rétif), portait sur l'image et le voir dans les œuvres d'Ingeborg Bachmann et visait à mettre à jour la réception des arts plastiques et de la photographie par l'écrivaine autrichienne. Alice Hattenville est membre associée au Centre de recherche sur les identités culturelles et l'interculturalité.

Dominique HERBET
 Université Lille 3
dominique.herbet@univ-lille3.fr

Medias et éthique: la machine médiatique à l'exemple de l'affaire Barschel (1987)

Résumé:

En introduction à leur chapitre sur « l'éthique » dans un ouvrage datant de 2007, les journalistes Wolf Schneider et Paul-Josef Raue, également investis dans la formation des jeunes journalistes en République fédérale, ont posé la question: « Quel journaliste pénètre par effraction dans une chambre d'hôtel qui n'est pas la sienne et trouve dans la baignoire un ministre-président décédé? »¹. L'affaire Barschel (Ministre-président du Schleswig-Holstein - CDU) fut en effet un scandale politico-médiatique en contexte électoral, après que des journalistes du magazine *Stern* eurent fait irruption dans la chambre d'hôtel de l'homme politique et qu'ils l'eurent photographié mort tout habillé dans sa baignoire. Trente ans plus tard, l'affaire n'a pas été élucidée (mort ou suicide) et demeure un cas emblématique d'emballement médiatique, voire de potentiel lynchage politique, puisque le *Spiegel* avait auparavant fait sa une avec cette affaire: « Watergate à Kiel. Les trucs minables de Barschel »².

À partir de ce qui est devenu un cas d'école, cette étude se propose de cerner les évolutions perceptibles dans différents magazines d'information allemands entre formation de l'opinion publique et reflet de l'opinion publique. Enfin, la presse allemande a-t-elle tiré les leçons de

¹ Wolf Schneider, Paul-Josef Raue, *Das neue Handbuch des Journalismus* (3. Auflage), Reinbeck, Rowohlt, 2007, p. 255.

² « Watergate in Kiel. Barzels schmutzige Tricks », *Der Spiegel*, 14.09.1987, www.spiegel.de/spiegel/print/d-13524175.html

l'affaire Barschel et ce d'autant plus qu'un film et un documentaire lui furent consacrés en 2016³ ?

Bibliographie:

Articles récents:

- « "L'inquiétante étrangeté du populisme": les cas allemand et autrichiens vus de France », Allemagne d'aujourd'hui, Paris, 219/2017, p. 4-16.
- « Émergence d'une politique étrangère transnationale et opinion publique germanophone ou européenne? Le couple franco-allemand au prisme des médias européens pendant la crise en Ukraine », Revue d'Allemagne et des pays de langue allemande, Strasbourg, SEA, 2016, p. 305-316.
- « Les Français et l'Allemagne: d'Angela Merkel à Wolfgang Schäuble, le discours médiatique entre fascination et rejet », Allemagne d'aujourd'hui, 214/2015, p. 80-91.

Notice biographique:

Dominique HERBET est professeure de civilisation allemande contemporaine à l'université de Lille III. Domaines de recherche: histoire allemande de 1945 à nos jours (Période d'occupation, RFA, RDA), histoire de la presse allemande (Thèse de doctorat sur *Die Neue Zeitung*, Nouveau document d'HDR sur *Junge Welt*), analyses de presse, Parti Die Linke.

Herbert HOLL
Université de Nantes
herbert.holl@univ-nantes.fr

Le cerveau de la métropole Ordinateurs et chandelles d'Alexander Kluge

Résumé:

Chez Alexander Kluge, il y a partout machines de machines. De son *Processus d'apprentissage à issues mortelles* (1973) à son *Mensch 2.0* (2011), les hybrides de nourrissons et d'automates, de matières premières organiques et de machines supraterrrestres, les robots-cerveaux et les bactéries-machines interpellent le mode d'existence des objets techniques. L'« espèce de machine divine » qu'est pour Leibniz tout corps organique s'agence chez Kluge en machines

³ Kilian Riedhof, *Der Fall Barschel*, 2015, in : www.daserste.de/unterhaltung/film/themenabend-der-fall-barschel/film/index.html/ Stephan Lamby, Patrick Baab, *Uwe Baschel – Das Rätsel*, NDR, 2016, www.youtube.com/watch?v=PFUQ3fdZB68 (29.10.2016).

vivantes « jusqu'au tréfonds de l'infini », interconnectant le « grand automate » de Karl Marx, la marionnette de Kleist, les machines désirantes de Deleuze-Guattari, la « machine à inversion » inventée par Freud ou la machine abstraite de Turing, ce « rêve mathématique - par la vertu des « trois machines constitutives du cinéma » vers 1900. Comment s'opèrent dans l'*Experimentum Machinarum* klugien les métamorphoses des machines de guerre ou de lumière les plus élémentaires, jusqu'aux nuées de parcs humains condensées dans la « machine discrète universelle »? Si la vitesse analytique du machinique, projectile de tous projectiles, prend de vitesse le « temps noétique de l'individuation », les chandelles d'Alexander Kluge « accélérateur de particules », sœurs de ce cerveau auquel il ne faut que trente watts pour créer des mondes dont les ordinateurs les plus rapides ne peuvent que rêver, prendraient-elles *de lenteur* la vitesse?

N.B.: L'exposé intégrera trois « films-minute » d'Alexander Kluge: *Fünf Stunden Parsifal in 90 Sekunden* et *An Vertov* (accessibles sur le site « Serpentine Gallery Program - Alexander Kluge - Cornell University », films 1 et 4, cf. aussi le film 6), plus *Computer & Kerzenlicht* (CD 13 du coffret *Seen sind für Fische Inseln*, Ed. Zweitausendeins/dctp 2009, septième des huit films-minute en bonus). On pourra également consulter, pour leurs films, formats télévisuels, textes, entretiens, documents: les sites *dctp-Alexander Kluge* (en langue allemande) et *Les Mondes parallèles d'Alexander Kluge* (en langue française).

Bibliographie:

- **Alexander Kluge.** Les machines sous toutes leurs formes sont omniprésentes chez cet auteur.

Parmi les écrits:

Geschichte und Eigensinn (avec Oskar Negt), Frankfurt/M.: Zweitausendeins, 1983.

Geschichten vom Kino, Frankfurt/M. : Suhrkamp, 2007.

Chronik der Gefühle, livres I et II, Frankfurt/M. 2000: Suhrkamp; traduction française du livre I (texte refondu par l'auteur), sous la direction de Vincent Pauval : *Chronique des sentiments Livre I Histoires de base*, Paris : P.O.L. 2016.

Der Luftangriff auf Halberstadt am 8. April 1945, Frankfurt/M. 2008: Suhrkamp ; traduction française par Kza Han et Herbert Holl : *Le raid aérien sur Halberstadt le 8 avril 1945*, Bienne-Berlin : Diaphanes, 2016.

Das fünfte Buch. Neue Lebensläufe. 402 Geschichten, Berlin: Suhrkamp, 2012, notamment le chapitre I, « Die Lebensläufer und ihre Lebensgeschichten », dont A. Kluge a toutefois intégré la traduction française dans le livre I de la *Chronique des sentiments*.

Parmi les films:

Nachrichten aus der ideologischen Antike. Marx - Eisenstein - Das Kapital, Frankfurt/M.: filmedition suhrkamp, 2008. On en trouvera un « condensé » dans l'ouvrage: Alexander Kluge,

Idéologies: Nouvelles de l'Antiquité, traduit de l'allemand et édité par Bénédicte Vilgrain d'après le film *Nachrichten aus der ideologischen Antike*, 2008, Paris, Théâtre Typographique, 2014. -

Alexander Kluge (et Basil Gelpke), *Mensch 2.0. Die Evolution in unserer Hand*, Düsseldorf: kairosfilm e.a., DVD 3+4, 2011.

Autres:

BAHR, Hans-Dieter, *Über den Umgang mit Maschinen*, Tübingen: Konkursbuchverlag, 1983.

CASSOU-NOGUÈS, Pierre, *Une histoire de machines, de vampires et de fous*, Paris: Vrin, 2007.

CAVAZZINI, Andrea « Machines à remonter le temps. Sur Alexander Kluge, *Idéologies: Nouvelles de l'Antiquité* », Cahiers du GRM 7/2015, mis en ligne le 7 juin 2015, consulté le 3 mai 2017, URL : <http://grm.revues.org/672>.

CHAZAL, Gérard, *Philosophie de la machine. Néo-mécanisme et post-humanisme*, Dijon: Éditions Universitaires de Dijon, 2013.

DERRIDA, Jacques, *Papier Machine. Le ruban de machine à écrire et autres réponses*, Paris: Galilée, 2001.

GÜNTHER, Gotthard, *Das Bewußtsein der Maschinen. Eine Metaphysik der Kybernetik* (1957), Baden-Baden 2002 (*La conscience des machines*, Paris: L'Harmattan, 2008).

HÖRL, Erich, « Die offene Maschine. Heidegger, Günther und Simondon über die technologische Bedingung 1 », MLN, Volume 123, Number 3, April 2008 (German Issue), pp. 632-655 (Article).

KITTLER, Friedrich A., *Farben und/oder Maschinen denken*, in: Eckhard Hammel (Hrsg.): *Synthetische Welten. Kunst, Künstlichkeit und Kommunikationsmedien*, Essen: Verlag Die Blaue Eule, 1996, p. 119-132.

KITTLER, Friedrich A., *Short Cuts 6*, Frankfurt/M. 2002: *Zweitausendeins* (comprend des entretiens avec Alexander Kluge)

LEIBNIZ, Gottfried Wilhelm, *La Monadologie* (1714).

RENOUARD, Maël, « Nouveaux fragments d'une mémoire infinie », in: *Esprit* (« *Le problème technique* »), mars/avril 2017, n° 433, p. 45-58.

STIEGLER, Bernard, *La société automatique*, vol. I: *L'Avenir du travail*, Paris: Fayard, 2015.

VIRILIO, Paul, *Guerre et cinéma I Logistique de la perception*, Paris: Cahiers du cinéma/Éditions de l'Étoile, 1984.

Notice biographique:

Herbert Holl est Maître de conférences en Études Germaniques H.D.R. émérite à l'Université de Nantes, membre associé du CAPHI (Centre Atlantique de Philosophie). HDR (1997): « La violence de la contexture : autour de G.W.F. Hegel, F. Hölderlin, Alexander Kluge », Université de Paris XII-Créteil. Il a co-organisé avec Günter Krause le premier colloque international en France sur Alexander Kluge (CRINI, 1999), a publié la même année *La fuite du temps 'Zeitentzug' chez*

Alexander Kluge. Récit. Image. Concept (premier ouvrage d'ensemble consacré à Alexander Kluge en France, éd. Peter Lang: Berne, Berlin, Paris, New York). Il a cofondé le CERCI (Centre de recherche sur les conflits d'interprétation, Université de Nantes, 1999-2011), dont il fut le premier directeur. Nombreuses interventions et publications, consacrées notamment à Alexander Kluge, Hubert Fichte, Friedrich Hölderlin,... dont *Le Fardeau de la joie*, livre de et sur Hölderlin, Paris: L'Harmattan 2002, avec Kza Han; « Le point sagittal », *Études Germaniques*, juillet-septembre 2013. Collaborations régulières avec la revue en ligne *TK-21*. Depuis 1988, nombreuses traductions de l'allemand avec Kza Han, dont les plus récentes: Alexander Kluge, *Le raid aérien sur Halberstadt le 8 avril 1945* (Bienne-Berlin-Paris: éd. diaphanes, 2016); Alexander Kluge, *Chronique des sentiments. Livre I Histoires de base*, participation à la traduction collective, sous la direction de Vincent Pauval, (Paris: P.O.L., 2016) ; *Chronique des sentiments Livre II Inquiétude du temps* (chapitres *Inquiétude du temps* et *Mort de masse à Venise*, avec Kza Han, à paraître au printemps 2018 aux éditions P.O.L.). Éditeur scientifique, avec Vincent Pauval et Clemens Porschlegel, du n° 5 du *Alexander Kluge-Jahrbuch*, à paraître en automne 2018.

Philipp JONKE
 École Nationale Supérieure, Lyon
philipp.jonke@ens-lyon.fr

**La machine et les grands magasins allemands (1880-1910):
 entre objet du progrès commercial et métaphore critique**

Résumé:

La taille et le fonctionnement des grands magasins en pleine expansion en Allemagne au tournant de siècle engendraient des changements dans les pratiques commerciales de l'époque. La rationalisation et la mécanisation par les grands magasins (*Warenhaus*) et magasins de confection (*Konfektionshaus*, *Kaufhaus*) faisaient l'objet d'une critique de la part, entre autres, des représentants du petit commerce et des couches moyennes. À partir d'une étude de représentations iconographiques des machines dans le catalogue du grand magasin A. Wertheim et dans les agendas distribués par le magasin de confection R. Hertzog, il sera montré que la perception des machines et de la mécanisation est ambivalente. Entre moyen pour augmenter le confort de l'expérience d'achat et symbole d'une mécanisation changeant le travail de l'homme, la machine fait l'objet d'un discours double. Les textes sur les grands magasins de

Paul Göhre (1907) et de Leo Colze (1908) témoignent de cette ambivalence par l'emprunt de métaphores du *Bonheur des dames* de Zola ou de métaphores organiques et mécaniques dans la philosophie. Mis côte à côte, les représentations des machines par les magasins et les textes d'époque témoignent d'une réception ambivalente de la modernité commerciale en Allemagne.

Bibliographie:

Sources primaires:

COLZE, Leo, *Berliner Warenhäuser*, Berlin, Seemann, 1908.

GÖHRE, Paul, *Das Warenhaus*, Francfort-sur-le-Main, Rütten & Loening, 1907.

RUDOLPH HERTZOG, *Agenda: 1889, 1900, 1902, 1904, 1904, 1907, 1910, 1911, 1912, 1913, 1914.*

STAHL, Fritz, « Ein modernes Warenhaus in Berlin », *Deutsche Kunst und Dekoration*, vol. 2, 1898, p. 241-260.

WARENHAUS A. WERTHEIM, *Mode-Katalog Warenhaus A. Wertheim [1903]*, 4^e éd., Hildesheim, Olms, 1979.

ZOLA, Emile, *Au Bonheur des Dames [1883]*, Paris, Gallimard, 1999.

Sources secondaires:

CROSSICK, Geoffrey et JAUMAIN, Serge (éd.), *Cathedrals of Consumption: The European Department Store, 1850-1939*, Aldershot and Brookfield, Ashgate, 1999.

GERLACH, Siegfried, *Das Warenhaus in Deutschland: seine Entwicklung bis zum Ersten Weltkrieg in historisch-geographischer Sicht*, Stuttgart, Steiner Verlag, 1988.

HAUPT, Heinz-Gerhard et TORP, Claudius (éd.), *Die Konsumgesellschaft in Deutschland 1890-1990. Ein Handbuch*, Francfort-sur-le-Main, Campus Verlag, 2009.

HERF, Jeffrey, *Reactionary Modernism. Technology, Culture, and Politics in Weimar and the Third Reich*, Cambridge et New York, Cambridge University Press, 1984.

LENZ, Thomas, « Veblen im Warenhaus. Theorien der "reaktionären Modernisierung" als Erklärungsansatz für die Warenhaus-Debatte im deutschen Kaiserreich », dans Zitzlsperger, Ulrike et Weiss-Sussex, Godela (éd.), *Das Berliner Warenhaus. Geschichte und Diskurse*, Francfort-sur-le-Main, Peter Lang, 2013, p. 53-62.

MILLER, Michael B., *Au Bon Marché 1869-1920. Le consommateur apprivoisé*, J. Chabert (trad.), Paris, Armand Colin, 1987.

SPIEKERMANN, Uwe, *Warenhaussteuer in Deutschland. Mittelstandsbewegung, Kapitalismus und Rechtsstaat im späten Kaiserreich*, Francfort-sur-le-Main et New York, Peter Lang, 1994.

ZITZLSPERGER, Ulrike et WEISS-SUSSEX, Godela (éd.), *Das Berliner Warenhaus. Geschichte und Diskurse*, Francfort-sur-le-Main, Peter Lang, 2013.

Notice biographique:

Philipp Jonke, ancien élève de l'ENS de Lyon et agrégé d'allemand, est actuellement chargé de recherches documentaires à l'ENS de Lyon et à la Bibliothèque municipale de Lyon et prépare une thèse sur le système de la mode en Allemagne des années 1880 à 1914. Il coordonne par ailleurs le laboratoire junior Pratiques de l'espace urbain dans les textes.

Christoph KÖNIG
 Universität Osnabrück
christoph.koenig@uni-osnabrueck.de

Die Siete lesen. Zu einigen Konzepten der Materialität**Résumé:**

Die Frage des Vortrags, wie man eine Seite lesen kann (und soll), ist exemplarisch gestellt. Die Seite hat in verschiedenen aktuellen Auffassungen der *Materialität* jeweils eine unterschiedliche Rolle. Vier Formen werden unterschieden und in ihrem notwendigen Verhältnis untereinander gezeichnet: Analogisierung, Demokratisierung, Materialisierung, Idealisierung. Gemeinsam ist allen diesen Formen, dass sie nicht in Betracht ziehen, wie ein starker literarische Text das Materiale selbst in den poetischen Prozess von Sinnstiftung, Sinntilgung und Sinnkritik aufnimmt (dabei geht es um Werke Goethes, Rilkes, Hölderlins und Nietzsches). Die polemische Volte des Vortrags zielt auf die Verteidigung einer in diesem Verständnis *selbstbestimmten Seite*.

Notice biographique:

Christoph König, né en 1956, est professeur de littérature allemande à l'Université d'Osnabrück, *Fellow* en 2008/9 au Wissenschaftskolleg zu Berlin ainsi qu'au Forscherkolleg « Fate, Freedom and Prognostication » à l'Université d'Erlangen en 2011/12. Membre du PEN International. Il a publié entre autres : *Hofmannsthal. Ein moderner Dichter unter den Philologen* (2001, 2^{ème} édit. 2006), *Internationales Germanistenlexikon 1800-1950* (2003, 3 vol., CD-ROM), *Engführungen. Peter Szondi und die Literatur* (2004, 2^{ème} édit. 2005), *Häme als literarisches Verfahren. Günter Grass, Walter Jens und die Mühen des Erinnerens* (2008), *La philologie au présent. Pour Jean Bollack* (éd. en collaboration avec Denis Thouard) (2009), *›O komm und geh‹. Skeptische Lektüren der ›Sonette an Orpheus‹ von Rilke* (2014), *Philologie der Poesie. Von Goethe bis Peter Szondi* (2014), *L'intelligence du texte. Rilke - Celan - Wittgenstein* (2016, Septentrion) et la traduction des poèmes de Donald Berger: *The Long Time / Die*

während Zeit (2015). Il est éditeur de la revue *Geschichte der Germanistik* (Göttingen) ainsi que de nombreuses correspondances, collections de livres et recueils.

Ingrid LACHENY
 Université de Lorraine, site de Metz
ingrid.lacheny@univ-lorraine.fr

L'homme et la figure d'art mécanique: transfiguration(s) intermédiaire(s) chez Oskar Schlemmer

Résumé:

L'œuvre performative et picturale de Schlemmer offre une représentation de l'homme et de l'espace renouvelée. À travers une abstraction somme toute humaniste et, de manière antagoniste, figurative, Schlemmer s'élève contre une déshumanisation de la société tout en se réclamant d'une certaine forme de modernité. L'art et l'artifice se font écho et la figure d'art mécanique cherche moins à gommer qu'à réaffirmer l'importance de l'Homme en tant que créateur et inventeur. Sous trois angles que sont l'œil de la marionnette, le corps comme moteur de construction de l'espace et la scène comme non-lieu, nous nous proposons d'explorer dans quelle mesure et par quels moyens l'abstraction figurative schlemmerienne s'interroge sur la place de l'humain dans l'art et l'espace. Il ne s'agit pas chez Schlemmer de penser la machine, l'automate ou la marionnette comme une instance inquiétante et destructrice de l'identité et de l'imagination, mais comme un moyen d'explorer un univers de représentation autre (étranger non pas dans le sens freudien de *unheimlich*, mais comme synonyme de « différent de soi »). Par le biais de cette figure d'art mécanique, Schlemmer crée des passerelles entre les arts de la scène et les arts visuels ou, devrait-on peut-être dire, du « visible ». Il rend alors l'homme visible par le mouvement et l'abstraction et redéfinit l'espace. Il organise le chaos, insuffle une énergie plastique au mouvement, une dynamique qui engendre figure et langage.

Bibliographie:

Paul Klee: *Théorie de l'art moderne*. Traduit par Pierre-Henri Gonthier. Paris, Denoël, 1985
 Heinrich von Kleist : *Über das Marionettentheater*. Francfort-sur-le-Main, Insel, 1987 © 1980
 Oskar Schlemmer : « Mensch und Kunstfigur », in : *Oskar Schlemmer, Laszlo Moholy-Nagy, Farkas Molnar : Die Bühne im Bauhaus*. Munich, Bauhausbücher 4, 1925, p. 189-191.
 Oskar Schlemmer : *Théâtre et abstraction*. Espace du Bauhaus. Paris, L'Âge d'homme, 1978.

Oskar Schlemmer. [exposition, Marseille], Musée Cantini, 7 mai-1er août 1999. Paris, Réunion des musées nationaux, 1999.

Oskar Schlemmer, l'homme et la figure d'art. Dir. par Claire Rousier, Centre national de la danse, Paris, 2001

Oskar Schlemmer : L'homme qui danse. Exposition au Centre Pompidou-Metz (2016). <http://www.centrepompidou-metz.fr/sites/default/files/images/dossiers/2016.10-OS.pdf>

Notice biographique:

Ingrid Lacheny est docteur et maître de conférences en Etudes germaniques à l'Université de Lorraine (Metz). Depuis 2016, elle est membre du comité directeur de la E.T.A. Hoffmann-Gesellschaft. Ses domaines de recherche: intermédialité, lien entre arts et écriture, narratologie, merveilleux et fantastique, romantisme allemand et discours esthétiques. Elle a coorganisé en mars 2017 un colloque international à Nancy intitulé Écrivains et artistes : entre échanges et rivalités (19^{ème}, 20^{ème} et 21^{ème} siècles). Articles récents : « Hoffmann-Rezeption in Frankreich 2000-2016 », in : *E.T.A. Hoffmann-Jahrbuch* n° 24 (2016), p. 82-97, « Der ästhetische Diskurs : E.T.A. Hoffmann im Lichte von A. W. Schlegels *Die Gemälde* », in : *Le texte et l'idée* n° 30 (2016), p. 119-140, « Concepts du premier romantisme chez Schlegel : réception en France », in : *Internationales Jahrbuch der Bettina-von-Arnim-Gesellschaft* « Forum für die Erforschung von Romantik und Vormärz » (2016), p. 181-194, « Der Schauerroman, ein Genre der Trivialliteratur? Zur Rezeption von E.T.A. Hoffmanns Groteskem und Unheimlichem in Frankreich », in : *Zwischen Kanon und Unterhaltung/ Between Canon and Entertainment*, sous la direction d'Annie Bourguignon, de Konrad Harrer et de Franz Hintereder- Emde, Berlin, Frank & Timme, 2016, p. 209-221, « Le conte fantastique d'E.T.A. Hoffmann (1776-1822) à la lumière de Théophile Gautier (1811-1872) », in : Anne-Gaëlle Weber (éd), *Belles lettres, sciences et littérature*, www.epistemocritique.org, p. 162-177.

Rebecca LAFFIN
Ecole Nationale Supérieure de Lyon
rebecca.laffin@ens-lyon.fr

Les machines dans le manuel *Lebendiges Deutschland* - entre fascination et inquiétude

Résumé:

Les Instructions ministérielles de 1938 prévoient un enseignement culturel des langues vivantes fondé sur différents supports, diversité reflétée par la manière dont sont évoquées les machines

dans le manuel d'allemand *Wer will, der kann. Lebendiges Deutschland* de Maurice Bouchez publié en 1939. Les élèves y découvrent une Allemagne présentée comme moteur d'un progrès technique source de fascination, mais marquée également par la violence destructrice des machines de guerre.

En quoi la présence des machines influence-t-elle l'image de l'Allemagne décrite et construite dans *Lebendiges Deutschland*? Quels enjeux politiques et pédagogiques ont présidé aux choix opérés par l'auteur du manuel?

Les nombreux récits à la première personne du singulier associent les machines à des expériences personnelles intenses et inoubliables dans un cadre privé, en temps de guerre et même face à la mort. L'intégration de ces textes dans un manuel d'allemand leur donne une fonction didactique spécifique alliant objectif culturel, formatif et linguistique.

Bibliographie:

Sources primaires:

Bouchez, Maurice: *Wer will, der kann. Lebendiges Deutschland. Mathématiques, Philosophie, classes préparatoires aux Grandes Ecoles*. Paris: Librairie classique Eugène Belin 1939.

Sources secondaire:

Chevallard, Yves: *La transposition didactique: du savoir savant au savoir enseigné*. Grenoble: La Pensée sauvage 1985.

Doublier, Caroline: « Enseignement de l'allemand et image de l'Allemagne depuis la Seconde Guerre mondiale. » In: *Histoire de l'éducation* n° 106, 2005 [En ligne], p. 137-152. Mis en ligne le 31.12.2009. URL: <http://histoire-education.revues.org/1081>. Consulté le 13.05.2017.

Krapoth, Stéphanie: *France - Allemagne. Représentations réciproques. Manuels scolaires et journaux satiriques, de 1918 au milieu des années 1960*. Sarrebruck: Éditions universitaires européennes 2010.

Perret-Truchot, Laeticia (Dir.): *Analyser les manuels scolaires. Questions de méthodes*. Rennes: Presses universitaires de Rennes 2015.

Puren, Christian: *Histoire des méthodologies de l'enseignement des langues*. Paris: Clé international 1988.

Verdhelan-Bourgade, Michèle; Bakhouche, Béatrice; Etienne, Richard; Boutan, Pierre: *Les manuels scolaires, miroirs de la nation?* Paris: l'Harmattan 2007.

Zarate, Geneviève: *Enseigner une culture étrangère*. Paris: Hachette 1986.

Zarate, Geneviève: *Représentations de l'étranger et didactique des langues*. Paris: Didier 1993.

Biographie:

Rebecca Laffin, ancienne élève de l'ENS de Lyon et agrégée d'allemand, est actuellement doctorante contractuelle en études germaniques à l'ENS de Lyon. Sa thèse, qui porte sur

l'enseignement du fait culturel en classe d'allemand, est rédigée en coopération avec le *Deutsches Institut für Internationale Pädagogische Forschung* (DIPF - Francfort-sur-le-Main).

Annie LAMBLIN
 Université de Lorraine, site de Nancy
annie.lamblin@univ-lorraine.fr

**Du projet de paix perpétuelle de Kant à la SDN:
 peut-on inventer des machines à faire la paix?**

Résumé:

En 1795, le *Traité de Paix perpétuelle* de Kant prétend élargir l'idée de contrat social à l'ensemble des peuples, dans une perspective cosmopolitique. L'idée en est de bannir la guerre au moyen du droit international, exercé par des tribunaux d'arbitrage internationaux et de réunir les pays au sein d'une confédération des peuples. Des années plus tard, face à la course aux armements, les socialistes internationalistes affirment que « les ouvriers n'ont pas de patrie », et lorsque la question du pacifisme et de la lutte contre « la course à la guerre » vient au cœur des débats de l'Internationale ouvrière, Karl Vorländer, philosophe néokantien et socialiste, s'empare de ce texte pour le rééditer en 1913 avec une introduction et des commentaires. C'est à cette relecture du *Traité de Paix perpétuelle* plus d'un siècle après sa parution, qu'est consacré cet exposé. Vorländer y voit un outil idéologique pour contrer le bellicisme des dirigeants de l'empire allemand de son temps, on pourrait dire, pour rejoindre le thème de notre 50^e Congrès, une « *Friedensmaschine* » pour lutter contre les « *Kriegsmaschinen* ». Après la guerre, en 1919, il réédite encore ce traité, dont les principes issus des Lumières allemandes se concrétisent par la création à Genève de la Société des Nations (SDN), autre machine juridico-politique, qui suscita à rebours de vives controverses au sein de la classe politique allemande de l'entre-deux-guerres.

Bibliographie :

- KANT, *Vers la paix perpétuelle*, GF-Flammarion, Paris, 1991.
- K. VORLÄNDER, *Kant und der Gedanke des Völkerbundes*, mit einem Anhang : *Kant und Wilson*, Leipzig, F. Meiner Verlag, 1919.
- K. VORLÄNDER, *Immanuel Kant. Zum ewigen Frieden, mit Ergänzungen aus Kants übrigen Schriften und einer ausführlichen Einleitung über die Entwicklung des Friedensgedankens*. 2. Aufl., Leipzig, F. Meiner Verlag, 1919.

Gérard RAULET, « L'universalisme dans la différence: Kant « européen » ? », in Michèle MADONNA DESBAZEILLE ( d.), *L'Europe, naissance d'une utopie ? Genèse de l'idée d'Europe du XVI  au XIX  siècles*, Paris: L'Harmattan, 1996.

Max ADLER, « Kant und der ewige Friede » (1924), in: *Kant und der Marxismus*, Berlin, 1925.

Notice biographique:

Annie Lamblin, maître de conférences à l'Université de Lorraine, site de Nancy.

Thèmes de recherche: entre-deux-guerres, mouvement ouvrier allemand, histoire des idées politiques, littérature de l'ex-RDA.

Thèse de doctorat: « Kurt Eisner, son œuvre philosophique et littéraire ». Monographie publiée chez Peter Lang en 2001: « Stephan Hermlin et la France. » Articles sur la littérature contemporaine et le mouvement ouvrier allemand. Projet d'habilitation en cours: « Les philosophes n okantiens et la politique. »

Jens LIEBICH
 Université de Coimbra, DAAD
 Université de Nantes, CRINI
jens.liebich@etu.univ-nantes.fr

»Voilà votre mort, Monsieur.«

Sterben als Moderne-Kritik in Rilkes *Aufzeichnungen des Malte Laurids Brigge*?

Résumé:

In Rilkes *Aufzeichnungen des Malte Laurids Brigge* bedeutet die Moderne neben der Auflösung des alten Gefuges gesellschaftlicher Beziehungen vor allem Angst, Krankheit und Tod. Das dem Protagonisten Malte furchteinfl ssende Leben in der modernen Gesellschaft, dem er in der Pariser Gegenwart um 1900 begegnet, findet in der Gegenüberstellung des »eigenen Todes« und des »fabrikmässigen Sterbens« einen auf den ersten Blick besonders starken Kontrast. Zunächst erscheint der Tod in der Vergangenheit als positives Gegenbild zum Tod in der Moderne, ist er doch nicht nur individuell, sondern - wie die Frucht-Kern-Metaphorik zeigt - vor allem an das Leben gebunden und nicht unabhängig von ihm. Doch bei aller Unterschiedlichkeit wird bei genauerem Hinsehen aus dem vermeintlichen Gegenbild zur Moderne ein Ebenbild.

Bibliographie:

Manfred Engel (Hrsg.): Rainer Maria Rilke, Die Aufzeichnungen des Malte Laurids Brigge, Stuttgart, 2004

Notice biographique:

Jens Liebich, Lektor an der Universität Coimbra, Doktorand (Universität Nantes / Rostock), Dissertation zum Thema: Rilkes Aufzeichnungen des Malte Laurids Brigge im Kontext philosophischer Diskurse ihrer Zeit (Arbeitstitel).

Pierre-Yves MODICOM
 Université Bordeaux-Montaigne
pymodicom.ling@yahoo.fr

**L'épistémologie des objets techniques et la nouvelle linguistique de corpus:
 enjeux pour la linguistique de l'allemand**

Résumé:

La linguistique philologique, qui se définit par son rapport au(x) corpus, connaît une évolution rapide vers un paradigme machiniste. De nouveaux objets techniques, du ressort des humanités numériques, ont acquis une place centrale dans la discipline au point de prétendre en redéfinir les critères de scientificité (cf. p.ex. Rastier 2005, Mayaffre 2005 ou Scheer 2013). L'exposé proposera une analyse de cette évolution du point de vue de la linguistique allemande, adossée à l'épistémologie des techniques développée par Leroi-Gourhan et surtout Simondon, dans sa réflexion sur l'articulation entre culture, travail et machinisme. La réflexion sera double : elle portera d'une part sur l'individuation de ces objets techniques et d'autre part sur leur finalité opératoire. Celle-ci questionne le rôle du philologue comme observateur et celui du discours comme matériau d'étude. L'objet technique, au fil de ce que Simondon appelle son processus du concrétisation, tend à s'amalgamer tant son opérateur que son objet. On conclura en montrant les implications de cette dynamique d'intégration de l'environnement de l'outil à l'outil lui-même pour les revendications de scientificité des linguistes.

Bibliographie:

LEROI-GOURHAN, André. 1965. *Le geste et la parole*. Paris: Albin Michel (2 vol., plusieurs rééd.)

- MAYAFFRE, DAMON. 2005. Rôle et place des corpus en linguistique: réflexions introductives. *Texto !* 10-4. Disp. sur: http://www.revue-texto.net/Corpus/Publications/Mayaffre_Corpus.html.
- RASTIER, François. 2005. Enjeux épistémologiques de la linguistique de corpus », in WILLIAMS, G., *La linguistique de corpus*, Rennes, Presses universitaires de Rennes, 31-46. disp. sur le site de la revue *Texto !*: http://www.revue-texto.net/1996-2007/Inedits/Rastier/Rastier_Enjeux.html
- SCHEER, Tobias. 2013. The corpus: A tool among others, *Corela* [En ligne], HS-13
- SIMONDON, Gilbert. 1958. *Du mode d'existence des objets techniques*. Paris: Aubier (rééd. 2012)

Notice biographique:

Pierre-Yves Modicom est agrégé d'allemand (2012) et docteur en linguistique (2016). Il a étudié la philologie allemande et les sciences du langage aux universités de Munich (LMU) et Paris-Sorbonne (Paris IV) jusqu'à la thèse, et l'allemand et la philosophie des sciences et techniques à l'ENS Ulm (2008-2013). Ses travaux portent essentiellement sur la sémantique des marqueurs discursifs et sur les catégories du groupe verbal, dans une perspective fonctionnelle et énonciative, en s'appuyant sur des données de corpus.

Gilbert MAGNUS
Université Lille 3
gilbert.magnus@gmail.com

Usages variés de l'outil d'exploration de corpus *TXM* dans le contexte de l'allemand

Résumé:

Les outils d'exploration de corpus permettent d'aborder la langue sous l'angle de sa matérialité : des phénomènes comme la norme, la variation linguistique et la diversité lexicale peuvent ainsi être observés à l'aide d'informations sur la fréquence d'un terme ou d'une construction, sur les cooccurrences, les collocations et d'autres caractéristiques lexico-syntaxiques, voire sémantiques et stylistiques. Depuis plusieurs années, de tels outils ont trouvé leur place dans des laboratoires de recherche de diverses disciplines. Ils sont en train de se démocratiser du point de vue de leur accessibilité technologique et de leur ergonomie. L'un des outils d'exploration de corpus qui font référence en la matière est *TXM*. Il s'agit d'un logiciel libre de textométrie (Pincemin, 2011) développé par une équipe de chercheurs et chercheuses à l'ENS de Lyon (Heiden, Magué et Pincemin, 2010). Cet outil permet de travailler avec ses propres corpus. Il dispose de fonctionnalités d'exploration et de représentation visuelle sophistiquées tout en

offrant aux utilisateurs novices ou experts une assistance assez complète (Schaeffer-Lacroix, 2015). Afin de questionner la pertinence de *TXM* pour l'allemand, nous allons présenter les fonctionnalités de base de cet outil, et nous esquisserons quelques usages possibles en linguistique et didactique de l'allemand, ainsi qu'en traductologie, tout en nous intéressant aux défis à surmonter si on souhaite faire utiliser *TXM* par des étudiants.

Bibliographie:

Heiden, Serge, Magué, Jean-Philippe & Pincemin, Bénédicte (2010). "TXM - Une plateforme logicielle open-source pour la textométrie - Conception et développement". In Bolasco, S. (dir.). *10th International Conference on the Statistical Analysis of Textual Data. JADT 2010*, vol. 2. pp. 1021-1032. Roma : Edizioni Universitarie di Lettere Economia Diritto. URL : <https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-00549779/fr/>

Pincemin, Bénédicte (2011). "Sémantique interprétative et textométrie- Version abrégée". *Corpus* [En ligne], 10 | 2011, mis en ligne le 15 juin 2012. URL : <http://corpus.revues.org/2121>

Schaeffer-Lacroix, Eva (2015). "Analyse de trois systèmes de gestion de corpus pour l'enseignement-apprentissage des langues étrangères". *Alsic* [En ligne], Vol. 18, n° 1 | 2015, mis en ligne le 20 décembre 2015. URL : <http://alsic.revues.org/2852>

Notice biographique:

Gilbert Magnus est maître de conférences à l'université de Lille, Sciences humaines et sociales, au département d'Etudes germaniques, néerlandaises et scandinaves de l'UFR LLCER. Ses recherches portent sur les connecteurs de l'allemand, l'argumentation, la structuration textuelle et les genres textuels.

Affilié au laboratoire: CeLiSo, Paris-Sorbonne, Maison de la Recherche, 28 rue Serpente, 75006 Paris, France

Courriel: gilbert.magnus@univ-lille3.fr

Toile: gmagnus.com

Jürgen RITTE
Université Sorbonne-Nouvelle, Paris 3
jurgen.ritte@univ-paris3.fr

Guillaume ROBIN
 Université Paris-Descartes
guillaumerobin.paris@gmail.com

« Du *Maschinen-Mensch* au *Mensch-Maschine* : la techno comme outil pour repenser les liens du corps et de la machine »

Résumé :

En 1978, le groupe Kraftwerk, originaire de Düsseldorf, sortit l'album *Mensch-Maschine*, qui révolutionna l'histoire de la musique électronique. La référence au *Maschinen-Mensch* du film *Metropolis* de Fritz Lang est claire et même revendiquée par le groupe. Depuis la révolution industrielle, la robotisation du corps et la déshumanisation de la société produite par le processus de mécanisation sont des thématiques qui irriguent l'histoire culturelle depuis la fin du 19^{ème} siècle. On les retrouve dans les titres (*Roboter*, *Neonlicht*) et sur la pochette de l'album où les membres du groupe s'apparentent non plus à des chanteurs mais à des hommes aux allures de robots. A moins qu'il ne s'agisse à l'inverse de machines à visage humain ? Car on note en effet un glissement sémantique dans le titre de l'album. Le déterminant du mot composé, « *Mensch* » se place au début et devient déterminé. D'un « homme-machine », on bascule dans l'univers de la techno vers un monde de machines à visage humain, une « machine-homme ». Partie intégrante de la culture de jeunesse, la techno réinvente les liens tissés entre le corps et la machine au niveau du langage musical qu'elle emploie et du processus créateur, des lieux qu'elle investit voire des corps qui la dansent. Comme genre, la techno ne jaillit pas des instruments de musique mais se fonde sur la sonorité des machines. Elle ne comporte pas de tonalités mais des sons (*Klänge*) provenant de synthétiseurs, boîtes à rythme, logiciels d'ordinateurs dont le bruit produit exprime et fait renaître ce que le journaliste britannique Jon Savage nomme « l'âme des machines ». Corrélativement, la techno est indissociable de l'univers industriel dans lequel elle s'inscrit. En Allemagne, elle s'implante en priorité dans des lieux anciennement mécanisés : site d'excavatrices de charbon à Ferropolis en Saxe Anhalt, salle des turbines de centrale électrique au Berghain à Berlin, capitale mondiale de la techno... La techno repose sur une esthétique hybride, à la fois radicale et futuriste, où l'homme fait à nouveau corps avec la machine et, en ce qui concerne les danseurs, nous interroge sur l'invention d'un nouveau corps dansant ? Ravalée à ses débuts au rang de musique « boom boom », la musique techno s'avère être l'aboutissement d'une nouvelle vision conceptuelle, n'opposant plus l'homme à la machine comme chez Fritz Lang mais rétablissant l'harmonie entre les deux. Cette

contribution cherchera à repenser, sous l'angle de l'histoire culturelle de la techno en Allemagne, les rapports complexes qui les unissent.

Bibliographie :

Jerrentrup, Ansgar, Körper und Maschine. Neue Erfahrungen mit Techno- Musik, in: Musik & Bildung, 27 (1995) 2, p. 26-32.

Denk, Felix; von Tüllen Sven, *Der Klang der Familie - Berlin, la techno et la révolution*, Paris, Allia, 2013

Lessour, Théo, *Berlin Sampler, Ollendorff & Desseins, 2009, 368 p.* -

Meyer, Erik, Die Techno-Szene, Ein jugendkulturelles Phänomen aus sozialwissenschaftlicher Perspektive, Leske + Budrich, 2000, 172 p.

Seifert Anja, Körper, Maschine, Tod, Zur symbolischen Artikulation in Kunst und Jugendkultur des 20. Jahrhunderts, Studien zur Jugendforschung, 2004, Volume 24.

« Techno, une histoire de corps et de machines », Dossier coordonné par Renaud Epstein, in *Mouvements* 2005/5 (n° 42), 168 p.

Savage, Jon, *Machine Soul*, Paris, Editions Allia, 2011.

Notice biographique :

Guillaume Robin est maître de conférences à l'IUT Paris Descartes et membre du laboratoire « Techniques et Enjeux du Corps ».

Je copilote actuellement un numéro à paraître dans Allemagne d'Aujourd'hui sur la danse contemporaine :

Liste intégrale des publications:

<http://recherche.parisdescartes.fr/tec/Membres/Membres-statutaires/ROBIN-Guillaume>

Robin G., Georget, JL (2017). Editorial, sélection scientifique et pilotage du dossier d'Allemagne d'Aujourd'hui, La danse contemporaine en Allemagne, n°220, Presses du Septentrion, avril - juin 2017.

En lien avec le sujet de la communication, j'ai présenté deux communications / conférences:

« Conférence mixée » : la scène électro allemande, Médiathèque Hélène Berr - novembre 2012, dans le cadre du festival « monte le son » organisé par le réseau des médiathèques de la mairie de Paris

Les festivals de musique électronique en Allemagne : spécificité germanique ou phénomène européen ?, in Colloque international organisé à la Bibliothèque Nationale de France « Pour une histoire des festivals », 2011

Na SCHÄDLICH
 Universität Osnabrück
nschaedlich@uni-osnabrueck.de

**Das Fehlen der ›Maschinen‹ in Karl Wolfskehls Lyrik:
 Sein Grund und die Folge**

Résumé:

Stefan Georges Antimodernismus ist radikal, für seine - letztendlich freilich nur symbolisch zu verstehende - Idee des ›Neuen Reichs‹ hat er das Wort: »keine Zinsen, keine Maschinen, keine Menschenmassen«. Ein Blick auf Karl Wolfskehl, der treue Gefährte Georges zugunsten der Dichtung, staunt jedoch, und wohl nicht zufällig: In seinem Gesamtwerk gibt es auf radikale Weise keinerlei Spuren von solchen zeitgenössischen Motiven, auch nicht als Gegenstand der Kritik. Das poetische Repertoire beschränkt sich strikt auf die Instinkte, die ›Natur‹ und die ›Götter‹ o. Ä. Diese Prägung wirkt im Anbetracht der zeitgenössischen Entwicklung des Symbolismus in Frankreich und Deutschland seltsam und womöglich ›konservativ‹ - Eines der Gegenbeispiele ist, dass Rilke nach dem Ersten Weltkrieg beginnt, »Gott« und »Maschinen« (›Die Sonette an Orpheus‹) gegenüberzustellen und damit die eigene Stellung zur Zukunft der Dichtung bezieht. Die Ästhetik übt offenbar einen starken Einfluss auf die poetische Kraft des Dichters. Und die ›Maschinen‹ und die ›Technik‹ als Symbole eines modernen Denkens zu verorten, gehört zum Prozess der Selbstlegitimation der Ästhetik. Von dieser Überlegung ausgehend lässt sich, so meine Hypothese, womöglich zeigen, wann die nicht sich selbst ›modernisierende‹ Ästhetik auf Wolfskehls poetische Kraft hemmend zu wirken beginnt.

Notice biographique:

Na Schädlich, geboren 1985 in Chongqing, VR China. Studium der deutschen Sprache in Chongqing, Studium der Germanistik in Osnabrück, 2012 Abschluss M.A. Seit 2015 wissenschaftliche Mitarbeiterin bei Prof. Dr. Christoph König (Osnabrück). Derzeit Promotion zum ›Poetischen System des Dichters Karl Wolfskehl‹. Bisherige Forschungsinteresse: u.a. Lyrikinterpretation und Wissenschaftsgeschichte. Veröffentlichung über Gedichte von Peter Rühmkorf, Rainer Maria Rilke und Friedrich Nietzsche.

Eva SCHAEFFER-LACROIX
 Université Paris-Sorbonne - ESPE de Paris
eva.lacroix@espe-paris.fr

Usages variés de l’outil d’exploration de corpus *TXM* dans le contexte de l’allemand

Résumé:

Les outils d'exploration de corpus permettent d'aborder la langue sous l'angle de sa matérialité : des phénomènes comme la norme, la variation linguistique et la diversité lexicale peuvent ainsi être observés à l'aide d'informations sur la fréquence d'un terme ou d'une construction, sur les cooccurrences, les collocations et d'autres caractéristiques lexico-syntaxiques, voire sémantiques et stylistiques. Depuis plusieurs années, de tels outils ont trouvé leur place dans des laboratoires de recherche de diverses disciplines. Ils sont en train de se démocratiser du point de vue de leur accessibilité technologique et de leur ergonomie. L'un des outils d'exploration de corpus qui font référence en la matière est *TXM*. Il s'agit d'un logiciel libre de textométrie (Pincemin, 2011) développé par une équipe de chercheurs et chercheuses à l'ENS de Lyon (Heiden, Magué et Pincemin, 2010). Cet outil permet de travailler avec ses propres corpus. Il dispose de fonctionnalités d'exploration et de représentation visuelle sophistiquées tout en offrant aux utilisateurs novices ou experts une assistance assez complète (Schaeffer-Lacroix, 2015). Afin de questionner la pertinence de *TXM* pour l'allemand, nous allons présenter les fonctionnalités de base de cet outil, et nous esquisserons quelques usages possibles en linguistique et didactique de l'allemand, ainsi qu'en traductologie, tout en nous intéressant aux défis à surmonter si on souhaite faire utiliser *TXM* par des étudiants.

Bibliographie:

Heiden, Serge, Magué, Jean-Philippe & Pincemin, Bénédicte (2010). "TXM - Une plateforme logicielle open-source pour la textométrie - Conception et développement". In Bolasco, S. (dir.). *10th International Conference on the Statistical Analysis of Textual Data. JADT 2010*, vol. 2. pp. 1021-1032. Roma : Edizioni Universitarie di Lettere Economia Diritto. URL : <https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-00549779/fr/>

Pincemin, Bénédicte (2011). "Sémantique interprétative et textométrie- Version abrégée". Corpus [En ligne], 10 | 2011, mis en ligne le 15 juin 2012. URL : <http://corpus.revues.org/2121>

Schaeffer-Lacroix, Eva (2015). "Analyse de trois systèmes de gestion de corpus pour l'enseignement-apprentissage des langues étrangères". *Alsic* [En ligne], Vol. 18, n° 1 | 2015, mis en ligne le 20 décembre 2015. URL : <http://alsic.revues.org/2852>

Notice biographique:

Eva Schaeffer-Lacroix est maître de conférences en études germaniques à l'université Paris-Sorbonne - Espé de Paris où elle intervient principalement au niveau du Master MEEF allemand. Ses recherches portent sur l'usage des technologies pour l'enseignement-apprentissage de l'allemand, langue étrangère. Depuis 2006, elle étudie le rôle des corpus numériques pour soutenir la production écrite et la réflexion sur la langue.

Affiliation: université Paris-Sorbonne - Espé de Paris.

Courriel: elacroix@espe-paris.fr

Toile : <http://didaktik.hautetfort.com>

Adresse : laboratoire CeLiSo, Maison de la recherche, 28 rue Serpente, 75006 Paris, France.

Isabell SCHEELE
 Université de Rouen Normandie
isabell.scheele@gmail.com

Des machines au service de la colonisation.

Les infrastructures techniques, un objet de concurrence entre le Togo allemand et le Dahomey français (1884-1914).

Résumé:

Les innovations techniques furent indispensables à l'assise de la domination impérialiste outre-mer, au fonctionnement de l'État colonial ainsi qu'à son développement économique. L'historien Dirk von Laak compte ainsi le chemin de fer, le bateau à vapeur, le télégraphe ainsi que le câble parmi les quatre grandes innovations technologiques du XIX^e siècle qui ont permis la pénétration du monde et sa soumission. Nous proposons d'étudier le rôle de la technologie moderne pour la colonisation, à l'exemple de deux territoires limitrophes situés en Afrique occidentale, le Togo allemand et le Dahomey français. Dans les années 1890-1900, les autorités de ces deux colonies entreprirent de grands travaux d'infrastructures, elles construisirent des liaisons ferroviaires, des routes, elles percèrent les lagunes et aménagèrent les ports. La contribution vise à montrer l'impact de la concurrence franco-allemande sur le développement des infrastructures au Togo et au Dahomey. Elle interroge ainsi les liens divers entre deux domaines d'analyse: d'une part, la technologie moderne au Togo et au Dahomey, l'armement, les infrastructures de transport et les outils de télécommunication; d'autre part, les relations entre les autorités du Togo allemand et celles du Dahomey français.

Bibliographie:

ALBER Erdmute, « Automobilität und Kolonialherrschaft: zur Bedeutung des Autoverkehrs für die Herrschaftsstrukturen in der westafrikanischen Kolonie Dahomey », *Identity constructions among the Mandé Paideuma*, 2000, p. 279-299.

ALMEIDA-TOPOR Hélène d', *Histoire économique du Dahomey (Bénin), 1890-1920*, Paris, L'Harmattan, 1995.

AUGERON Mickaël, *Fleuves, rivières et colonies: La France et ses empires, XVIIe - XXe siècle*, actes du 33^e Congrès International de la French Colonial Historical Society qui s'est tenu à La Rochelle et à Brouage du 6 au 10 juin 2007, Paris, Les Indes Savantes, 2010.

CHALEARD Jean-Louis, CHANSON-JABEUR Chantal et BERANGER Chantal (éd.), *Le chemin de fer en Afrique*, Paris, Karthala, 2006, p. 55-69.

BRUNSWIG Henri, *Noirs et blancs dans l'Afrique noire française ou comment le colonisé devient colonisateur: (1870-1914)*, Paris, Flammarion, 1983.

CHERADAME André, *La colonisation et les colonies allemandes*, Paris, Plon-Nourrit, 1905.

COQUERY-VIDROVITCH Catherine et Odile GOERG (éd.), *L'Afrique occidentale au temps des Français colonisateurs et colonisés (c. 1860-1960)*, Paris, Éd. la Découverte : ACCT, 1992.

GRUPP Peter, *Deutschland, Frankreich und die Kolonien: der französische « Parti colonial » und Deutschland von 1890 bis 1914*, Tübingen, Mohr, 1980.

HEADRICK Daniel R, *The tools of empire: technology and European imperialism in the nineteenth century*, sans lieu, 1981.

JEZEWSKI Sigismund von, *Verkehrsgeographische Betrachtungen über die Eisenbahnen in den französischen Kolonien*, Borna-Leipzig, R. Noske, 1908.

LAAK Dirk van, *Imperiale Infrastruktur: deutsche Planungen für eine Erschließung Afrikas 1880 bis 1960*, Paderborn, Schöningh, 2004.

MASSOW Valentin, *Die Eroberung von Nordtogo 1896 - 1899: Tagebücher und Briefe*, documents réunis et édités par Peter Sebald, Bremen, Edition Falkenberg, 2014.

SCHINZINGER Francesca, « Die Bedeutung der Eisenbahnen in den deutschen Kolonien für die deutsche Wirtschaft », dans W. Feldenkirchen, F. Schönert-Röhlk et H. Pohl (éd.), *Wirtschaft, Gesellschaft, Unternehmen: Festschrift für Hans Pohl zum 60. Geburtstag*, Stuttgart, Steiner, 1995, p. 371-376.

SEBALD Peter, *Die deutsche Kolonie Togo 1884-1914: Auswirkungen einer Fremdherrschaft*, Berlin, Ch. Links, 2013.

SIMONIS FRANCIS, « Les militaires et les transports au Soudan français à la fin du XIXe siècle », dans H. d'Almeida-Topor, C. Chanson-Jabeur et M. Lakroum (éd.), *Les transports en Afrique: [XIX-XX siècle]*, Paris, L'Harmattan, 1992, p. 109-118.

SINGARAVELOU Pierre (éd.), *L'empire des géographes: géographie, exploration et colonisation, XIX^e-XX^e siècles*, Paris, Belin, 2008.

TROTHA Trutz von, *Koloniale Herrschaft: zur soziologischen Theorie der Staatsentstehung am Beispiel des « Schutzgebietes Togo »*, Tübingen, J.C.B. Mohr, 1994.

ZÖLLER Hugo, *Le Togo en 1884 selon Hugo Zöller*, K. Amegan et A. Ahadji (éd.), Lomé; Paris, Éd. Haho : Orstom ; [Diff.] Karthala, 1990.

ZURSTRASSEN Bettina, *Die Steuerung und Kontrolle der kolonialen Verwaltung und ihrer Beamten am Beispiel des « Schutzgebietes » Togo (1884 - 1914)*, Dissertation, Neubiberg, Univ. der Bundeswehr München, 2005.

Notice biographique:

Cotutelle de thèse entre l'Université Aix Marseille et l'Université de Tübingen. ATER à l'Université de Rouen.

Sujet de thèse: Une concurrence étouffée entre colonisateurs. Relations et contiguïté entre le Togo et le Dahomey / Die gedämpfte Konkurrenz zwischen deutschen und französischen Kolonialherren. Beziehungen und Nachbarschaft zwischen Togo und Dahomey (1884-1914)

Normalienne et agrégée d'allemand, **Isabell SCHEELE** occupe actuellement un poste d'ATER à Rouen. Elle effectue une thèse en cotutelle (5^{ième} année), entre les Universités d'Aix-Marseille et de Tübingen. Son travail de recherche porte sur les relations franco-allemandes en Afrique occidentale, entre le Togo allemand et le Dahomey français (1884-1914). Partant des méthodes de l'histoire transnationale, son travail de thèse analyse les phénomènes de concurrence et de conflit, mais également de coopération et de circulation entre les acteurs locaux de la colonisation en Afrique occidentale.

Christina STANGE-FAYOS
 Université de Toulouse - Jean Jaurès
christina.stange-fayos@univ-tlse2.fr

Die Metapher der Maschine in der politischen Ideengeschichte der Moderne

Résumé:

Politische Metaphorik lässt sich danach befragen, welches Modell sie vom Staat entwirft, ein autoritäres oder ein demokratisches, wieviel Freiheit sie dem Menschen einräumt. Die politische Rhetorik greift von der Antike bis heute im Wesentlichen auf dieselben basalen Metaphern

zurück: Organismus, Familie, Schiff (Gerhard Kurz, Göttingen 2004, S. 24-25). Tatsächlich denkt man in diesem Zusammenhang zunächst an Topoi wie „Staatschiff“ oder „Staatskörper“. Die Metaphorik des Schiffes wird gern in Krisenzeiten berufen, denn sie beschwört Ordnung und Einheit gegen die Gefahr des Untergangs. Die Schiffsmetaphorik entwirft den Staat als eine hierarchische Ordnung, in der jedem sein fester Platz zugewiesen ist. Außerordentlich produktiv ist auch das biologische Metaphernfeld; aus diesem Feld stammt die Metapher vom Staat als Organismus, als Körper. Politische Verhältnisse und politisches Handeln werden dargestellt als determinierte, unabänderliche Naturprozesse (man denkt hier z.B. den *Anti-Machiavell* Friedrichs des Großen). Aus der organizistischen wird im 18. Jahrhundert die mechanistische Repräsentation abgeleitet (schon Th. Hobbes sah den Staat als lebendige Maschine, *Leviathan*, 1651, Einleitung); diejenige der „Staatsmaschine(rie)“ - zunächst durchaus positiv wirkend, im Sinn einer Rationalisierung und Modernisierung des Staatsapparats und einhergehend mit einer Einschränkung der fürstlichen Gewalt. Insbesondere taucht sie in dieser Form bei den Eudämonisten auf, der Kameralist Johann Heinrich Gottlob von Justi popularisiert den Begriff im deutschsprachigen Raum.

Die Rationalisierung von Herrschaft führt jedoch sowohl zu ihrer Effektivierung, als auch zu deren Kritik (Stollberg-Rilinger, Berlin 1986). Immanuel Kant suggeriert 1784, dass die leblosen Teile der Staatsmaschine sich in lebendige Glieder eines Organismus umgestalten könnten, wenn sich der monarchisch-feudale Staat in eine Republik verwandelt (Reinhard Brandt, Berlin 2009, S.528). Nach der Zäsur der französischen Revolution treten in Deutschland politische Denker auf den Plan, für die der Staat sich nicht mehr um die (innere und äußere) Glückseligkeit der Bürger kümmern soll - im Jahrzehnt vor der nächsten bedeutungsvollen Umwälzung (1848) stellt der Staat für manche sogar ein Hindernis für das Glück der Menschen dar. Diese Denker fordern die höchste Beschränkung der Befugnisse des Staates auf einen „Minimalstaat“ (Wilhelm von Humboldt, *Ideen zu einem Versuch, die Grenzen der Wirksamkeit des Staats zu bestimmen*, 1792), bis hin zu seiner Abschaffung zugunsten eines freien Vereins von Individuen („Verein von Egoisten“, Max Stirner, *Der Einzige und sein Eigentum*, 1844). Wie gehen beide Autoren - mit denen sich die französische Germanistik jüngst intensiv beschäftigt hat - mit der Maschinenmetaphorik in Bezug auf den Staat um? Was sagt dies über die politische Kultur der Epoche aus, welche Rolle räumt sie dem einzelnen Menschen ein? Eine vergleichende sprachwissenschaftliche Analyse erscheint auch insofern interessant, als beide in einem (nach- bzw. vor-) revolutionären Kontext schreiben.

Bibliographie:

Axel Rüdiger, „Der Staat als Maschine: zur politischen Systemtheorie von Johann Heinrich Gottlob von Justi (1717 - 1771)“, in: Günter Bayerl / Jürgen Beckmann (Hrsg.), *Johann Beckmann*

(1739 - 1811) : Beiträge zu Leben, Werk und Wirkung des Begründers der allgemeinen Technologie. - Münster [u.a.] 1999, S. 137-168.

Barbara Stollberg-Rilinger, *Der Staat als Maschine: zur politischen Metaphorik des absoluten Fürstenstaats*, Berlin 1986: Duncker und Humblot

Gerhard Kurz, *Metapher, Allegorie, Symbol*, Göttingen 2004 (1982): Vandenhoeck & Ruprecht

Max Stirner, *Der Einzige und sein Eigentum*, Ausführlich kommentierte Studienausgabe, Hrsg. Von Bernd Kast, Freiburg / München 2016 (2009): Karl Alber

Rheinard Brandt, „Immanuel Kant: Was bleibt?“, in: Heiner F. Klemme (Hrsg.), *Kant und die Zukunft der europäischen Aufklärung*, Berlin 2009: De Gruyter, S. 500-540.

Wilhelm von Humboldt, *Ideen zu einem Versuch, die Grenzen der Wirksamkeit des Staats zu bestimmen*, Reclam Universal Bibliothek 1991.

Notice biographique:

Christina STANGE-FAYOS, Professeur de civilisation allemande et d'histoire des idées (XVIII^e - XXI^e siècles), directrice de la section d'allemand de l'Université Toulouse 2 Jean Jaurès. Directrice adjointe du Centre de Recherches et d'Etudes Germaniques (CREG-EA 4151) des Universités Toulouse 2 et Montpellier 3. S'intéresse à l'histoire culturelle du politique. Spécialiste des périodiques (culturels) de langue allemande.

Publications (sélection):

Lumières et obscurantisme en Prusse: le débat autour des édits de religion et de censure (1786-1796), Berne 2003

Publizistik und Politisierung der bürgerlichen Frauenbewegung. Die Zeitschrift DIE FRAU (1893-1914), Frankfurt a. M. 2014

Laboratorium der Moderne. Ideenzirkulation im wilhelminischen Reich / Laboratoire de la modernité. Circulation des idées à l'ère wilhelminienne, Frankfurt a. M. 2015 (Hrsg. / Ed.)

Modèle, imitation, copie, Cahiers d'Etudes Germaniques 2016/2 (Dir.).

Page institutionnelle:

<http://creg.univ-tlse2.fr/accueil/membres-de-l-equipe/membres-permanents/stange-fayos-christina-82988.kjsp?RH=1273146366689>

Michael WOLL
 Universität Osnabrück
mwoll@uni-osnabrueck.de

**La modernisation comme nécessité:
 le potentiel poétique des machines chez Hofmannsthal**

Résumé :

»Ich mag diese indiskrete Maschine nicht!« In dem Verdikt von Hofmannsthals »Schwierigem« über das Telefon wird nicht selten eine technikkritische Haltung des Dichters gesehen. Auf der anderen Seite stehen neuere Arbeiten etwa zur »Medienkultur der Moderne« (Heinz Hiebler 2003), die sich mit Hofmannsthals Verhältnis zum Hörspiel oder dem Kino befassen. Im Vortrag präzisiere ich die »Mischung aus Skepsis und Neugierde« (Alexander Kosenina, FAZ, 16.10.2003) im Sinne einer notwendigen Beziehung: Die Technik seiner Zeit findet dann Hofmannsthals Interesse, wenn er ihr eine poetische Notwendigkeit abgewinnen kann. So erfährt die kreative Instanz des Traums eine Aktualisierung, wenn Hofmannsthal das Kino als »Ersatz für die Träume« versteht (Drei kleine Betrachtungen, 1921).

Notice biographique:

Geboren 1985 in Melle. Studium der Germanistik und Mathematik in Osnabrück und Nantes (Frankreich), 2011 M.A. und M.Ed. Referendariat am Gymnasium Angelaschule in Osnabrück, Staatsprüfung. Seit 2013 wissenschaftlicher Mitarbeiter bei Prof. Dr. König. Derzeit Promotion über die »Geschichte der Hofmannsthal-Forschung am Beispiel der Komödie *Der Schwierige*«. Teilnehmer am Peter-Szondi-Kolleg.

Gwenaëlle ZIELINSKI
 Université de Nantes, CRINI
Gwenaelle.Zielinski@univ-nantes.fr

**„Der technische Geist des Jahrhunderts“:
 Zur Rezeption der Kulturkritik bei Stefan Zweig**

Résumé:

Ab den 1920er Jahren zeugen die Werke von Stefan Zweig von einem steigenden Interesse für das Historische. Besonders positiv werden die technischen Erfindungen geschildert, die die

räumliche und zeitliche Distanz zwischen den Menschen abzuschaffen versprechen. Um die Bedeutung der neuen Verkehrs- und Kommunikationsmittel zu betonen, spricht Zweig von dem „technischen Geist des (XX.) Jahrhunderts“, der letztlich zur friedlichen Verständigung der Menschheit beitragen sollte. Aus eigener historischer Erfahrung widerspricht er dennoch selber dem Heilungsversprechen der Technik, das die Menschen sowohl zu versöhnen, als auch zu vernichten fähig sei: nach der Weltkatastrophe zu Beginn des noch jungen Jahrhunderts erscheint der Glaube an den Fortschritt der Menschheit unmöglich. Den linearen Fortschrittsglauben wie den Untergangsglauben ablehnend, versucht Zweig ein historisches System zu entwickeln, das sowohl die Fortschritte als auch die Rückfälle der Menschheit erklären könnte. Anhand einiger Beispiele technischer Erfindungen, wie beispielsweise der Telegraph, wird der Einfluss von manchen Kulturkritikern, vor allem Freud, auf den zweigschen historischen Gedanken hervorgehoben: dank der Rezeption der kulturkritischen Tradition glaubt er, ein alternatives, verheißungsvolles geschichtliches Modell zu entwickeln.

Bibliographie:

Zweig, Stefan: „Das erste Wort über den Ozean“, in *Sternstunden der Menschheit*, Fischer Verlag, (1943)

„Der europäische Gedanke in seiner historischen Entwicklung“, (1932) in *Zeit und Welt*, Bermann-Fischer, 1946

Freud, Sigmund: *Das Unbehagen in der Kultur*, (1930) Fischer Taschenbuch Verlag, 2009

Bollenbeck, Georg: *Eine Geschichte der Kulturkritik*, Verlag C.H. Beck, 2007

Jarmatz, Klaus, „Stefan Zweigs Humanismusverständnis“, in *Weimarer Beiträge*, 1975

Raulet, Gérard, « La mort aux deux visages. Sur le statut de l'agressivité et de la pulsion de mort dans *Malaise dans la civilisation*. », in : Le Rider, Jacques (éd.), *Autour du « Malaise dans la culture » de Freud*, PUF, 1998.

Notice biographique:

Gwenaëlle Zielinski, ancienne élève de l'Ecole Normale Supérieure de Lyon, agrégée d'allemand, est doctorante en études germaniques (CRINI, EA 1162) et chargée de recherches documentaires à l'Université de Nantes et à la Bibliothèque de Documentation internationale contemporaine de Nanterre. Ses recherches portent sur l'élaboration de l'idée européenne dans les biographies historiques que Stefan Zweig publia de 1929 à 1936.

MODÉRATEURS ET AUTRES INTERVENANTS

Séverine ADAM
Université Paris Sorbonne
adam.severine@gmail.com

Séverine Adam, a d'abord enseigné en tant que lectrice de français au Romaniches Seminar de l'Université Albert-Ludwig de Freiburg im Breisgau, et préparé une thèse en linguistique textuelle qui lui a permis d'obtenir un poste de MCF en linguistique à l'UFR d'Études germaniques et nordiques de l'Université Paris-Sorbonne; depuis, sa recherche s'est orientée sur l'étude contrastive franco-allemande de différents phénomènes liés à la structuration informationnelle des énoncés et, plus largement, à la mise en texte.

Alain BIDEAU
Université de Tours
alain.bideau@univ-tours.fr

Alain BIDEAU est maître de conférences en allemand à l'université François-Rabelais de Tours, où il assure également la direction de l'institut d'Études germaniques. Il est membre de l'UMR 7323 CNRS-CESR (Centre d'études supérieures de la Renaissance). Il s'intéresse notamment au cantique protestant des XVI^e et XVII^e siècles ainsi qu'aux transferts littéraires et culturels entre l'Allemagne et la France de la période médiévale à la Renaissance.

Alain BIDEAU est depuis juin 2016 trésorier de l'AGES.

Dominique BOUREL
Université Paris-Sorbonne
CNRS Centre Roland Mousnier
dominique.bourel@paris-sorbonne.fr

Né en 1952, directeur de recherche au CNRS

Centre Roland Mousnier (Sorbonne) spécialiste de la culture juive allemande, auteur de biographie sur Moses Mendelssohn (2004) et Martin Buber (2015).

Ancien directeur du Centre de Recherche Français de Jérusalem et ancien titulaire de la Chaire Walter Benjamin de l'université Humboldt de Berlin.

Tristan COIGNARD
 Université de Bordeaux-Montaigne
Tristan.Coignard@u-bordeaux-montaigne.fr

Ancien élève de l'ENS Fontenay/Saint-Cloud, Tristan Coignard est professeur en études germaniques à l'université Bordeaux Montaigne. Directeur du département d'études germaniques, il est spécialiste de civilisation des pays de langue allemande et d'histoire des idées. Après avoir travaillé sur la presse des Lumières (*L'apologie du débat public. Réseaux journalistiques et pouvoirs dans l'Allemagne des Lumières*, PU Bordeaux, 2010), il a consacré une étude au débat sur le cosmopolitisme dans le contexte franco-allemand depuis la fin du XVIIIe siècle (*Une histoire d'avenir. L'Allemagne et la France face au défi cosmopolitique (1789-1925)* à paraître en septembre 2017 chez Winter à Heidelberg). Il a notamment co-dirigé la publication du volume *Lumières et histoire* (Honoré Champion, 2010) et de deux numéros de la revue *Lumières* (« Les Lumières de Jürgen Habermas » avec M. Roudaut en 2012 et « Politique et cosmopolitique » avec L. Lourme 2016). Boursier de la fondation Alexander von Humboldt, il a été chercheur invité à Halle-Wittenberg, Potsdam, Freiburg/Breisgau et Philadelphie.

Mandana COVINDASSAMY
 Ecole Nationale Supérieure, Paris
mandana.covindassamy@ens.fr

Mandana Covindassamy est maître de conférences à l'Ecole normale supérieure de la rue d'Ulm. Elle enseigne la littérature allemande et la traduction. Ses recherches portent notamment sur la question de la *mimesis* ainsi que sur les liens entre espace et littérature. Elle a publié sur Robert Walser, W.G. Sebald, Alexander Kluge et Goethe.

Principales publications:

COVINDASSAMY Mandana: *W.G. Sebald. Cartographie d'une écriture en déplacement*, Paris, Presses Universitaires de Paris Sorbonne, collection Monde Germanique, 2014.

COVINDASSAMY Mandana et GISI Lucas Marco (dir.): dossier « Robert Walser. Dialogues » dans *Études Germaniques*, 1/2017.

COVINDASSAMY Mandana (dir.): dossier « Mimesis. Perspectives allemandes » dans la *Revue Germanique Internationale*, 22, 2015.

COVINDASSAMY Mandana: « Le récit subjectif impersonnel d'un événement historique: *Der Luftangriff auf Halberstadt am 8. April 1945* d'Alexander Kluge », in: *Genèses de Textes/Textgenesis* n°7 : *Autobiographie et textualité de l'événement au XXe siècle dans les pays de langue allemande* (dir. LARTILLOT Françoise et TEINTURIER Frédéric), 2016, p. 131-146.

COVINDASSAMY Mandana: « Im Sinne der Schrift: Orientierung in Goethes *West-östlichem Divan* », in: *Goethe-Jahrbuch* 131, 2014, p. 105-114.

Valérie DUBSLAFF
Université de Caen
Vice-Présidente de GIRAF-IFFD
valerie.dubslaff@gmail.com

Dubslaff, Valérie (valerie.dubslaff@gmail.com), Ancienne élève de l'ENS de Lyon, agrégée d'Allemand, doctorante en Civilisation allemande à l'Université Paris-Sorbonne et en Histoire contemporaine à la Ludwig-Maximilians-Universität (LMU). ATER à l'Université de Caen Normandie et vice-présidente de l'association GIRAF-IFFD.

Sonia GOLDBLUM-KRAUSE
Université de Haute Alsace, Mulhouse
sonia.goldblum-krause@uha.fr

Sonia Goldblum est ancienne élève de l'École normale supérieure de Lyon, agrégée d'allemand et docteur en histoire des idées germaniques. Elle est actuellement maître de conférences à l'Université de Haute-Alsace (Mulhouse). Ses travaux portent principalement sur la culture juive allemande dans l'entre-deux guerres, sur les correspondances et sur des auteurs tels que Walter Benjamin, Franz Rosenzweig ou Gershom Scholem.

Martin HAIDEN
Université de Nantes
Martin.haiden@univ-nantes.fr

Suite à un double cursus en linguistique générale et philologie allemande à l'Université de Vienne (Autriche), Martin Haiden a obtenu son doctorat à l'Université de Tilburg aux Pays Bas ("Theta Theory", paru chez de Gruyter en 2005). Il a enseigné dans diverses universités en Europe : à Birmingham (Grande-Bretagne), au Trinity College de Dublin, à l'Université de Tours (UMR930 Imagerie et cerveau) où il a passé son HDR "La prédication" en 2012, puis à l'Université de Lille en tant que professeur de linguistique allemande (UMR8163 Savoirs, Textes, Langage). Depuis 2016, il est professeur de linguistique allemande à l'Université de Nantes (UMR6310 LLING).

M. Haiden s'est spécialisé dans la grammaire formelle (la structure argumentale verbale, l'interface phonologie-morphosyntaxe) et l'acquisition et le traitement du langage, notamment dans le contexte de l'acquisition des langues secondes. Actuellement, il travaille sur la question du liage et des prédicats réfléchis.

Par ailleurs, il organise des rencontres annuelles sur la grammaire formelle dans les facultés de langues, dont la première édition se célébrera le 2 juin 2017 au LLING à Nantes (http://www.lling.univ-nantes.fr/1494256796763/0/fiche_actualite/&RH=1482315710191).

Elisabeth KARGL
Université de Nantes, CRINI
Elisabeth.kargl@univ-nantes.fr

Maître de conférences à l'université de Nantes depuis 2008, Elisabeth Kargl a fait des études de littérature comparée, de lettres modernes et d'études germaniques à Vienne, Nantes et Paris.

Elle a soutenu une thèse en co-tutelle sur les traductions des premiers textes de théâtre d'Elfriede Jelinek. Ses travaux de recherche portent sur la traductologie, la réception, les transferts culturels et la littérature autrichienne contemporaine.

A l'université de Nantes, elle est entre autres responsable du master trinational "Analyse des pratiques culturelles", soutenu par l'UFA.

Thomas KOCH
Université de Nantes, CRINI
Thomas.koch@univ-nantes.fr

Thomas Koch est maître de conférences en études germaniques à l'Université de Nantes. Ses recherches portent sur la théorie du personnage littéraire et, dans une optique narratologique aussi bien que socio-historique, sur certains genres de la presse allemande contemporaine ("Kolumne").

Tristan KUIPERS
Université de Toulouse - Jean Jaurès
tristan.kuipers@protonmail.ch

Tristan Kuipers rédige son mémoire de recherche, à l'Université Toulouse-Jean Jaurès, sous la direction du professeur Jacques Lajarrige (Centre de Recherche et d'Études Germaniques). Celui-ci porte sur les dispositifs réflexifs dans la poésie de Ruth Klüger. En parallèle de son travail de traducteur littéraire, il écrit des poèmes, s'essaie à la photographie, à la sculpture et à la mise en espace multimédia.

Anne LAGNY
Ecole Nationale Supérieure, Lyon
anne.lagny@ens-lyon.fr

Anne Lagny, Professeur d'histoire des idées et de civilisation germaniques à l'ENS de Lyon depuis 2009

Recherches sur le roman d'époque de la République de Weimar, Lessing, le piétisme allemand, l'autobiographie.

Responsable du cursus d'études interculturelles France-Allemagne (Lyon-Fribourg)

Ruth LAMBERTZ-POLLAN
Université de Nantes, CRINI
Ruth.lambertz-pollan@univ-nantes.fr

Ruth Lambertz-Pollan est Maître de conférences en civilisation allemande à l'Université de Nantes. Ancienne élève de l'École normale supérieure de Lyon, diplômée de la Johns Hopkins University School of Advanced International Studies, elle a publié en 2016 sa thèse de doctorat (Paris IV / Helmut-Schmidt-Universität Hamburg) intitulée « Auf dem Weg zu Souveränität und Westintegration (1948-1955). Der Beitrag des Völkerrechtlers und Diplomaten Wilhelm Grewe ». Ses principaux thèmes de recherche sont l'histoire de l'Allemagne au 20e siècle, l'histoire des relations internationales ainsi que l'histoire d'entreprises.

Françoise LARTILLOT
Université de Lorraine, site de Metz
francoise.lartillot@univ-lorraine.fr

Françoise Lartillot est Professeur des Universités en Etudes Germaniques à l'Université de Lorraine site de Metz. Elle est l'auteur de travaux portant sur le rapport entre poésie et poétologie du 18e au 21e siècle ainsi que sur des questions d'histoire culturelle et d'analyse culturelle (histoire des idées). Elle a été secrétaire générale de l'AGES de 2003 à 2006 puis présidente de l'AGES de 2006 à 2009.

Helga MEISE
Université de Reims
helga-maria.meise@univ-reims.fr

Helga Meise, professeur des universités à l'Université de Reims Champagne-Ardenne depuis 2007. Domaines de recherche: littérature et histoire des idées, femmes auteurs, scripturalité et pratiques culturelles, l'Aufklärung en Bohême, bibliothèques de princesses, lectures licencieuses 1650-1850.

Patrice NEAU
Université de Nantes, CRINI
Patrice.neau@univ-nantes.fr

Patrice Neau, Professeur émérite de civilisation allemande à l'Université de Nantes. Domaine de recherches récents: minorités germanophones en Europe centrale, arts plastiques en RDA et leur réception dans l'Allemagne réunifiée. 2012-2015: Présidence de l'Université franco-allemande.

Hervé QUINTIN
Université de Nantes, CRINI
herve.quintin@univ-nantes.fr

Professeur émérite à l'Université de Nantes depuis 1013, Hervé QUINTIN y a enseigné à partir de 1990 dans les domaines de la linguistique appliquée à l'allemand, mais aussi en traductologie et didactique. Son activité de recherche a été essentiellement dédiée à la morphosyntaxe de l'allemand, notamment aux questions d'ellipse (thèse d'Etat consacrée à cette question en 1989) et d'énoncés averbaux, objets de nombreuses publications, souvent en collaboration avec Irmtraud Behr (*Verblöse Sätze im Deutschen*, Tübingen, 1996). A partir des années 2000 ce champ s'est élargi à des questions de traductologie, autour de la problématique de l'implication ou de l'intertextualité (« Permis de traduire », *Germanica* 54/2014, en collaboration avec Elisabeth Kargl).

Parallèlement, Hervé QUINTIN a été en charge de différentes fonctions et responsabilités dans le cadre des universités où il a exercé, conduisant entre autres à la création de la Mission Langues de l'Université de Nantes; au niveau national: il a par ailleurs présidé le jury de l'Agrégation d'allemand de 1999 à 2002, ainsi que l'AGES (1998-2001). Tout en restant profondément attaché aux études germaniques, il a récemment développé des activités dans le domaine des études coréennes.

Maiwenn ROUDAUT
Université de Nantes, CRINI
Maiwenn.roudaut@univ-nantes.fr

Maiwenn Roudaut est maître de conférences en études germaniques à l'Université de Nantes. Ses recherches sont au croisement de la philosophie politique et sociale contemporaine et de l'histoire des idées. En 2015, elle a publié un ouvrage intitulé "Tolérance et reconnaissance en débat. Des Lumières allemandes à l'Ecole de Francfort" (Presses Universitaires de Bordeaux). Ses derniers travaux portent sur les théories de la reconnaissance et les continuateurs de la Théorie Critique dans l'Allemagne contemporaine.

Marielle SILHOUETTE
Université Paris Nanterre
Présidente de l'AGES
marielle.silhouette@orange.fr

Ancienne élève de l'ENS de Fontenay-Saint-Cloud, agrégée d'allemand et docteur en études germaniques, Marielle Silhouette est, depuis septembre 2011, professeur en études théâtrales au département des Arts du spectacle de l'université Paris Nanterre. Spécialiste de théâtre allemand, elle travaille plus largement sur les dramaturgies et les mises en scène modernes et contemporaines. Elle est, depuis juin 2015, présidente de l'Association des germanistes de l'enseignement supérieur.

Bénédicte TERRISSE
Université de Nantes, CRINI
Benedicte.terrisse@univ-nantes.fr

Ancienne élève de l'ENS (Ulm), Bénédicte Terrisse est maître de conférences à l'Université de Nantes depuis 2013. Ses recherches portent sur la littérature germanophone contemporaine, à travers notamment les rapports entre littérature et histoire, littérature et matérialité, ainsi que l'histoire littéraire et l'auctorialité. Elle a consacré sa thèse à l'étude de l'auctorialité dans l'œuvre de l'écrivain est-allemand Wolfgang Hilbig (1941-2007).

Werner WÖGERBAUER
Université de Nantes, CRINI
Werner.wogerbauer@univ-nantes.fr

Werner Wögerbauer, geb. 1956 in Linz (Österreich), Studium der Theaterwissenschaft, Romanistik und Germanistik in Wien, Toulouse und Paris. Dissertation *La réfection du langage poétique dans l'œuvre de Paul Celan* (Paris-Sorbonne, 1993). 1994-2009 Maître de conférence an der Universität Nantes. Preis der DVA-Stiftung 1999 für die Übersetzung von Jean Bollack, *L'Écrit. Une poétique dans l'œuvre de Paul Celan*. Habilitation *De l'archive au commentaire. Perspectives pour une herméneutique littéraire* (Paris-Sorbonne, 2008). Seit 2009 Professor für deutschsprachige Literaturen an der Universität Nantes. Veröffentlichungen zur Literatur der Moderne, zur Lyrikübersetzung und zur Geschichte der Germanistik (zuletzt : *Heidegger, la philologie et les poètes*, sous la direction de W.W., *Études germaniques* 2013 ; *Jean Bollack, die Philologie auf der Bühne*, hrsg. von Rossella Saetta-Cottone und W.W., *Maske und Kothurn* 2015).

NOTES
